

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# L 129

Leidimas  
lietuvių kalba

## Teisės aktai

50 tomas  
2007 m. gegužės 17 d.

Turinys	I	<i>Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kuriuos skelbti privaloma</i>	
		REGLAMENTAI	
		2007 m. gegužės 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 541/2007, nustatantis kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą .....	1
		2007 m. gegužės 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 542/2007, nustatantis pagal tarifines kvotas ir lengvatines sutartis cukraus sektoriaus produktams importuoti išduodamų licencijų, dėl kurių pateiktas prašymas nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d., paskirstymo koeficientą .....	3
		2007 m. gegužės 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 543/2007 dėl ryžių importo licencijų išdavimo laikantis tarifinių kvotų, kurias Reglamentu (EB) Nr. 2021/2006 leista naudoti 2007 m. gegužės mėn. ....	7
	★	2007 m. gegužės 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 544/2007, patvirtinantis esminius saugomų kilmės vietos nuorodų ir saugomų geografinių nuorodų registre įregistruoto pavadinimo specifikacijos pakeitimus (Baena (SKVN)) .....	10
	★	2007 m. gegužės 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 545/2007, kuriuo leidžiama naudoti sušaldytos ir perdirbimui skirtos jautienos importo tarifinę kvotą ir nustatomas jos administravimas (2007 m. liepos 1 d.–2008 m. birželio 30 d.) .....	14
	★	2007 m. gegužės 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 546/2007, uždraudžiantis su Vokietijos vėliava plaukiojantiems laivams žvejoti atlantines silkes Baltijos jūros 25–27, 28.2, 29 ir 32 pokvadračiuose .....	23

Kaina: 18 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

# LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

## SPRENDIMAI

## Taryba

2007/340/EB:

- ★ 2007 m. balandžio 19 d. Tarybos sprendimas dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimo dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo sudarymo ..... 25

Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimas dėl vizų Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams išdavimo tvarkos supaprastinimo ..... 27

Susitarimo Protokolas dėl valstybių narių, nevisiškai taikančių Šengeno *acquis* ..... 35

2007/341/EB:

- ★ 2007 m. balandžio 19 d. Tarybos sprendimas dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos readmisijos susitarimo sudarymo ..... 38

Susitarimas tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos dėl readmisijos ..... 40

## Komisija

2007/342/EB:

- ★ 2007 m. gegužės 15 d. Komisijos sprendimas dėl papildomų jūroje praleidžiamų dienų skyrimo Belgijai TJTT IV, VIIa ir VIId zonose (pranešta dokumentu Nr. C(2007) 2072) <sup>(1)</sup> ..... 61

2007/343/EB:

- ★ 2007 m. gegužės 15 d. Komisijos sprendimas dėl leidimo pateikti į rinką fitosteroliais (fitostanoliais) praturtintą aliejų kaip naują maisto produktų komponentą pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 258/97 (pranešta dokumentu Nr. C(2007) 2073) ..... 63

2007/344/EB:

- ★ 2007 m. gegužės 16 d. Komisijos sprendimas dėl suderintų galimybių gauti informaciją apie radijo spektro naudojimą Bendrijoje (pranešta dokumentu Nr. C(2007) 2085) <sup>(1)</sup> ..... 67

## Klaidų ištaisymas

- ★ 2001 m. gruodžio 7 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 2396/2001, nustatančio prekybos porais standartą, klaidų ištaisymas (OL L 325, 2001 12 8) (Specialiojo leidimo 3 skyrius, 34 tomas, p. 285) ..... 71



<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## I

(Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kuriuos skelbti privaloma)

## REGLAMENTAI

## KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 541/2007

2007 m. gegužės 16 d.

**nustatantis kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1994 m. gruodžio 21 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 3223/94 dėl vaisių ir daržovių importo taisyklių <sup>(1)</sup>, ypač į jo 4 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Vadovaujantis Urugvajaus raundo daugiašalių prekybos derybų rezultatais Reglamentas (EB) Nr. 3223/94 numato kriterijus, pagal kuriuos Komisija nustato standartines importo vertes iš trečiųjų šalių importuojamiems jo priede išvardintiems produktams ir laikotarpiams.

- (2) Laikantis aukščiau nurodytų kriterijų, standartinės importo vertės turi būti nustatytos tokios, kaip nurodyta šio reglamento priede,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 3223/94 4 straipsnyje nurodytos standartinės importo vertės nustatomos šio reglamento priede.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 2007 m. gegužės 17 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. gegužės 16 d.

Komisijos vardu

Jean-Luc DEMARTY

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

<sup>(1)</sup> OL L 337, 1994 12 24, p. 66. Reglamentas su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 386/2005 (OL L 62, 2005 3 9, p. 3).

## PRIEDAS

prie 2007 m. gegužės 16 d. Komisijos reglamento, nustatančio kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą

(EUR/100 kg)

KN kodas	Trečiosios šalies kodas <sup>(1)</sup>	Standartinė importo vertė
0702 00 00	MA	41,8
	TN	81,0
	TR	117,0
	ZZ	79,9
0707 00 05	JO	171,8
	MK	35,1
	TR	119,1
	ZZ	108,7
0709 90 70	TR	109,9
	ZZ	109,9
0805 10 20	EG	43,1
	IL	59,1
	MA	44,9
	ZZ	49,0
0805 50 10	AR	58,2
	ZZ	58,2
0808 10 80	AR	82,9
	BR	76,2
	CL	81,4
	CN	93,3
	NZ	116,2
	US	126,0
	UY	75,1
	ZA	89,1
	ZZ	92,5

<sup>(1)</sup> Šalių nomenklatūra yra nustatyta Komisijos Reglamentu (EB) Nr. 1833/2006 (OL L 354, 2006 12 14, p. 19). Kodas „ZZ“ žymi „kitą kilmę“.

## KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 542/2007

2007 m. gegužės 16 d.

nustantis pagal tarifines kvotas ir lengvatines sutartis cukraus sektoriaus produktams importuoti išduodamų licencijų, dėl kurių pateiktas prašymas nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d., paskirstymo koeficientą

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2006 m. vasario 20 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 318/2006 dėl bendro cukraus sektoriaus rinkų organizavimo <sup>(1)</sup>,atsižvelgdama į 2006 m. birželio 28 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 950/2006, nustatantį išsamias tam tikrų tarifinių kvotų ir lengvatinių sutarčių, taikomų cukraus sektoriaus produktams importuoti ir rafinuoti 2006–2007, 2007–2008 ir 2008–2009 prekybos metais, taikymo taisyklės <sup>(2)</sup>, ypač į jo 5 straipsnio 3 dalį,

kadangi:

- (1) Importo licencijų paraiškos kompetentingoms valdžios institucijoms buvo pateiktos per savaitę nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d. pagal Reglamentą (EB) Nr. 950/2006 arba 2006 m. gruodžio 13 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1832/2006, nustatantį cukraus sektoriui taikytinas pereinamojo laikotarpio priemones

įstojus Bulgarijai ir Rumunijai <sup>(3)</sup> pagal 09.4335 ir 09.4336 (2006–2007) eilės numerius turimam ar didesniajam kiekiui.

- (2) Atsižvelgdama į šias aplinkybes, Komisija turėtų nustatyti paskirstymo koeficientą, leidžiantį proporcingai turimam kiekiui išduoti licencijas ir pranešti valstybėms narėms, kad atitinkama riba pasiekta,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

## 1 straipsnis

Pagal paraiškas importo licencijoms gauti, remiantis Reglamento (EB) Nr. 950/2006 4 straipsnio 2 dalimi arba Reglamento (EB) Nr. 1832/2006 5 straipsniu, pateiktas nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d., licencijos išduodamos šio reglamento priede nurodytiems kiekiams.

## 2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. gegužės 16 d.

Komisijos vardu

Jean-Luc DEMARTY

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

<sup>(1)</sup> OL L 58, 2006 2 28, p. 1.

<sup>(2)</sup> OL L 178, 2006 7 1, p. 1. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 2006/2006 (OL L 379, 2006 12 28, p. 95).

<sup>(3)</sup> OL L 354, 2006 12 14, p. 8.

## PRIEDAS

## AKR ir Indijos lengvatinėmis sąlygomis įvežamas cukrus

## Reglamento (EB) Nr. 950/2006 IV antraštinė dalis

## 2006–2007 prekybos metai

Eilės numeris	Valstybė	Per savaitę nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d. patiektina kiekio dalis %	Riba
09.4331	Barbadosas	100	
09.4332	Belizas	0	Pasiekta
09.4333	Dramblio Kaulo Krantas	100	
09.4334	Kongo Respublika	100	
09.4335	Fidžis	100	Pasiekta
09.4336	Gajana	100	Pasiekta
09.4337	Indija	0	Pasiekta
09.4338	Jamaika	100	
09.4339	Kenija	100	
09.4340	Madagaskaras	100	
09.4341	Malavis	100	
09.4342	Mauricijus	100	
09.4343	Mozambikas	0	Pasiekta
09.4344	Sent Kristofas ir Nevis	—	
09.4345	Surinamas	—	
09.4346	Svazilandas	100	
09.4347	Tanzanija	0	Pasiekta
09.4348	Trinidadas ir Tobago	100	
09.4349	Uganda	—	
09.4350	Zambija	100	
09.4351	Zimbabvė	100	

## AKR ir Indijos lengvatinėmis sąlygomis įvežamas cukrus

## Reglamento (EB) Nr. 950/2006 IV antraštinė dalis

## 2007–2008 prekybos metai

Eilės numeris	Valstybė	Per savaitę nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d. patiektina kiekio dalis %	Riba
09.4331	Barbadosas	—	
09.4332	Belizas	100	
09.4333	Dramblio Kaulo Krantas	—	
09.4334	Kongo Respublika	—	
09.4335	Fidžis	—	
09.4336	Gajana	—	

Eilės numeris	Valstybė	Per savaitę nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d. patiektina kiekio dalis %	Riba
09.4337	Indija	100	
09.4338	Jamaika	—	
09.4339	Kenija	—	
09.4340	Madagaskaras	—	
09.4341	Malavis	—	
09.4342	Mauricijus	—	
09.4343	Mozambikas	100	
09.4344	Sent Kristofas ir Nevis	—	
09.4345	Surinamas	—	
09.4346	Svazilandas	—	
09.4347	Tanzanija	100	
09.4348	Trinidadas ir Tobago	—	
09.4349	Uganda	—	
09.4350	Zambija	—	
09.4351	Zimbabvė	—	

**Papildomas cukrus**

**Reglamento (EB) Nr. 950/2006 V antraštinė dalis**

**2006–2007 prekybos metai**

Eilės numeris	Valstybė	Per savaitę nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d. patiektina kiekio dalis %	Riba
09.4315	Indija	100	
09.4316	AKR protokolą pasirašiusios šalys	100	

**CXL lengvatinis cukrus****Reglamento (EB) Nr. 950/2006 VI antraštinė dalis****2006–2007 prekybos metai**

Eilės numeris	Valstybė	Per savaitę nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d. patiektina kiekio dalis %	Riba
09.4317	Australija	0	Pasiekta
09.4318	Brazilija	0	Pasiekta
09.4319	Kuba	0	Pasiekta
09.4320	Kitos trečiosios šalys	0	Pasiekta

**Balkanų cukrus****Reglamento (EB) Nr. 950/2006 VII antraštinė dalis****2006–2007 prekybos metai**

Eilės numeris	Valstybė	Per savaitę nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d. patiektina kiekio dalis %	Riba
09.4324	Albanija	100	Pasiekta
09.4325	Bosnija ir Hercegovina	0	
09.4326	Serbija, Juodkalnija ir Kosovas	100	
09.4327	Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija	100	
09.4328	Kroatija	100	

**Išskirtinis ir pramoninis cukraus importas****Reglamento (EB) Nr. 950/2006 VIII antraštinė dalis****2006–2007 prekybos metai**

Eilės numeris	Tipas	Per savaitę nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d. patiektina kiekio dalis %	Riba
09.4380	Išskirtinis	—	
09.4390	Pramoninis	100	

**Cukraus importas pagal Bulgarijai ir Rumunijai atidarytas pereinamojo laikotarpio tarifines kvotas****Reglamento (EB) Nr. 1832/2006 1 skyriaus 2 skirsnis****2006–2007 prekybos metai**

Eilės numeris	Tipas	Per savaitę nuo 2007 m. gegužės 7 d. iki 11 d. patiektina kiekio dalis %	Riba
09.4365	Bulgarija	0	Pasiekta
09.4366	Rumunija	100	



**KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 543/2007****2007 m. gegužės 16 d.****dėl ryžių importo licencijų išdavimo laikantis tarifinių kvotų, kurias Reglamentu (EB) Nr. 2021/2006 leista naudoti 2007 m. gegužės mėn.**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2003 m. rugsėjo 29 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1785/2003 dėl bendro ryžių rinkos organizavimo <sup>(1)</sup>,atsižvelgdama į 2006 m. rugpjūčio 31 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1301/2006, nustatantį žemės ūkio produktų importo tarifinių kvotų, kurioms taikoma importo licencijų sistema, administravimo bendrąsias taisykles <sup>(2)</sup>, ypač į jo 7 straipsnio 2 dalį,atsižvelgdama į 2006 m. gruodžio 22 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 2021/2006, leidžiantį naudoti Afrikos, Karibų jūros ir Ramiojo vandenyno valstybių (AKR) ir užjūrio šalių bei teritorijų (UŠT) kilmės ryžių importo kvotas ir numatantį jų administravimą <sup>(3)</sup>, ypač į jo 15 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Reglamentu (EB) Nr. 2021/2006 buvo leista naudoti 160 000 tonų ryžių kiekio, išreikšto lukštentų ryžių ekvivalentu, bendrą metinę tarifinę importo kvotą, iš kurios 125 000 tonų yra AKR šalių kilmės (eilės numeris 09.4187), 25 000 tonų yra Nyderlandų Antilų ir Arubos kilmės (eilės numeris 09.4189), 10 000 tonų yra mažiausiai išsivysčiusių užjūrio šalių ir teritorijų kilmės (eilės numeris 09.4190) bei leista naudoti AKR šalių kilmės 20 000 tonų skaldytų ryžių metinę tarifinę kvotą (eilės numeris 09.4188).
- (2) Reglamento (EB) Nr. 2021/2006 1 straipsnio 1 dalies a ir b punktuose nurodytų kvotų laikotarpio antroji dalis yra gegužės mėnuo.

- (3) Iš pranešimo, pateikto remiantis Reglamento (EB) Nr. 2021/2006 17 straipsnio a punktu, paaiškėjo, kad pagal to paties reglamento 13 straipsnio pirmą pastraipą per penkias pirmąsias 2007 m. gegužės mėn. darbo dienas pateiktose kvotų, kurių eilės numeriai yra 09.4187, 09.4188 ir 09.4189, paraiškose nurodyti kiekiai, išreikšti lukštentų ryžių ekvivalentu, viršija tam laikotarpiui numatytą kiekį. Todėl reikėtų nustatyti, koku mastu galima išduoti importo licencijas, pagal atitinkamas kvotas prašomiems kiekiam nustatant paskirstymo koeficientą.
- (4) Iš minėto pranešimo taip pat paaiškėjo, kad pagal to paties reglamento 13 straipsnio pirmą pastraipą per penkias pirmąsias 2007 m. gegužės mėn. darbo dienas pateiktose kvotos, kurios eilės numeris yra 09.4190, paraiškose nurodyti kiekiai, išreikšti lukštentų ryžių ekvivalentu, yra mažesni (arba lygūs) už tam laikotarpiui numatytą kiekį.
- (5) Todėl remiantis Reglamento (EB) Nr. 2021/2006 15 straipsnio 1 dalimi reikėtų nustatyti visą kitai kvotos galiojimo laikotarpio daliai skirtą kiekį.

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

1. Pagal ryžių importo licencijų paraiškas, pateiktas per penkias pirmąsias 2007 m. gegužės mėn. darbo dienas, laikantis Reglamento (EB) Nr. 2021/2006 nustatytų kvotų, kurių eilės numeriai yra 09.4187, 09.4188, ir 09.4189, licencijos prašomam kiekiui išduodamos pritaikius šio reglamento priede nurodytus paskirstymo koeficientus.

2. Visas kitai Reglamente (EB) Nr. 2021/2006 numatytų kvotų, kurių eilės numeriai 09.4187, 09.4188, 09.4189 ir 09.4190, galiojimo laikotarpio daliai skirtas kiekis nustatytas šio reglamento priede.

<sup>(1)</sup> OL L 270, 2003 10 21, p. 96. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 797/2006 (OL L 144, 2006 5 31, p. 1).

<sup>(2)</sup> OL L 238, 2006 9 1, p. 13. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 289/2007 (OL L 78, 2007 3 17, p. 17).

<sup>(3)</sup> OL L 384, 2006 12 29, p. 61.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. gegužės 16 d.

*Komisijos vardu*

Jean-Luc DEMARTY

*Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius*

---

## PRIEDAS

**Kiekis, skiriamas 2007 m. gegužės mėnesiui, ir kiekis, numatytas kitai kvotos galiojimo laikotarpio daliai remiantis Reglamentu (EB) Nr. 2021/2006**

Kilmė ir (arba) produktas	Eil. Nr.	2007 m. gegužės mėnesiui nustatytas paskirstymo koeficientas	Visas 2007 m. rugsėjo mėnesiui numatytas kiekis (kg)
AKR (Reglamento (EB) Nr. 2021/2006 2 ir 3 straipsniai) — KN kodai nuo 1006 10 21 iki 1006 10 98, 1006 20 ir 1006 30	09.4187	29,237747 %	41 666 004
AKR (Reglamento (EB) Nr. 2021/2006 4 ir 5 straipsniai) — KN kodas 1006 40 00	09.4188	91,620043 %	0
UŠT (Reglamento (EB) Nr. 2021/2006 8 straipsnis ir 9 straipsnio 1 dalies a ir b punktai) — KN kodas 1006			
a) Nyderlandų Antilai ir Aruba	09.4189	67,574812 %	8 333 001
b) Mažiausiai išsivysčiusios UŠT	09.4190	— <sup>(1)</sup>	10 000 000

<sup>(1)</sup> Šiam laikotarpiui paskirstymo koeficientas nenustatytas: Komisijai licencijos paraiškų nepateikta.

**KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 544/2007****2007 m. gegužės 16 d.****patvirtinantis esminius saugomų kilmės vietos nuorodų ir saugomų geografinių nuorodų registre  
įregistruoto pavadinimo specifikacijos pakeitimus (Baena (SKVN))**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2006 m. kovo 20 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos <sup>(1)</sup>, ypač į jo 7 straipsnio 4 dalies pirmą pastraipą,

kadangi:

- (1) Vadovaudamasi Reglamento (EB) Nr. 510/2006 9 straipsnio 1 dalies pirma pastraipa ir 17 straipsnio 2 dalimi, Komisija išnagrinėjo Ispanijos pateiktą saugomos kilmės vietos nuorodos „Baena“, kuri buvo įregistruota Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1107/96 <sup>(2)</sup> specifikacijos pakeitimo paraišką.
- (2) Pagal Reglamento (EB) Nr. 510/2006 9 straipsnio nuostatas, šie pakeitimai yra esminiai, todėl Komisija *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbė pakeitimo

paraišką, kaip reikalaujama to reglamento 6 straipsnyje <sup>(3)</sup>. Komisija negavo jokio prieštaravimo pareiškimo pagal Reglamento (EB) Nr. 510/2006 7 straipsnį, todėl šis pakeitimas turi būti patvirtintas,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

**1 straipsnis**

Kilmės vietos nuorodos „Baena“ specifikacija iš dalies keičiama pagal šio reglamento I priedą.

**2 straipsnis**

Pagrindinių specifikacijos duomenų santrauka pateikiama šio reglamento II priede.

**3 straipsnis**Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. gegužės 16 d.

*Komisijos vardu*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Komisijos narė*

<sup>(1)</sup> OL L 93, 2006 3 31, p. 12. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1791/2006 (OL L 363, 2006 12 20, p. 1).

<sup>(2)</sup> OL L 148, 1996 6 21, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 2156/2005 (OL L 342, 2005 12 24, p. 54).

<sup>(3)</sup> OL C 321, 2003 12 31, p. 49 ir OL C 139, 2006 6 14, p. 21.

## I PRIEDAS

## PAKEITIMO PARAIŠKA

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006

Pakeitimo paraiška pagal 9 straipsnį ir 17 straipsnio 2 dalį

„BAENA“

EB Nr.: ES/PDO/117/0069/07.10.2003

SKVN (X) SGN ( )

**Prašomas (-i) pakeitimas (-ai):**

Specifikacijos antraštinė (-ės) dalis (-ys):

— atitinkamas specifikacijos skyrius:

- Produkto pavadinimas
- Produkto aprašymas
- Vietovė
- Kilmės įrodymas
- Gamybos būdas
- Ryšys su vietove
- Ženklinimas etiketėmis
- Nacionaliniai reikalavimai

— pakeitimai:

Gamybai skirtoje dalyje į sakinį

„Alyvuogių aliejaus, kuriam taikoma kilmės vietos nuoroda „Baena“, gamybos vietovė apima *Baena, Castro del Río, Doña Mencía, Luque, Nueva Carteya* ir *Zuheros* savivaldybes“ reikia įtraukti *Cabra* savivaldybę.

\_\_\_\_\_

## II PRIEDAS

## SANTRAUKA

**Tarybos reglamentas (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos**

„BAENA“

EB Nr.: ES/PDO/117/0069/07.10.2003

SKVN (X) SGN ( )

Šioje santraukoje informacijos tikslais pateikiami pagrindiniai produkto specifikacijos elementai.

**1. Kompetentinga valstybės narės įstaiga**

*Pavadinimas:* Subdirección General de Calidad y Promoción Agroalimentaria. Dirección General de Industria Agroalimentaria y Alimentación. Secretaría General de Agricultura y Alimentación. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

*Adresas* Infanta Isabel 1º E 20871 Madrid

*Telefonas* (34) 913 47 53 94

*Faksas* (34) 913 47 54 10

*El. paštas* sgcaproagro@mapya.es

**2. Grupė**

*Pavadinimas:* Consejo Regulador de la D.O.Baena

*Adresas* Avda. de la Constitución, s/n 1485 Municipio – Baena (Córdoba)

*Telefonas* (34) 957 69 11 21

*Faksas* (34) 957 69 11 10

*El. paštas* olivavirgen@doabaena.com

*Sudėtis:* gamintojai ir (arba) perdirbėjai (X) kiti ( )

**3. Produkto rūšis**

1.5 klasė. Riebalai. Aukščiausios rūšies pirmojo spaudimo alyvuogių aliejus

**4. Specifikacija**

(Reglamento (EB) Nr. 510/2006 4 straipsnio 2 dalyje pateiktų reikalavimų santrauka)

**4.1. Pavadinimas**

„Baena“

**4.2. Aprašymas**

Aukščiausios kokybės pirmojo spaudimo alyvuogių aliejus spaudžiamas iš „Picudo“, „Carrasqueño de Córdoba“, „Lechin“, „Chorrúo“ arba „Jarduo“, „Pajarero“, „Hojiblanco“ ir „Picual“ veislių alyvuogių. Aliejaus rūgštingumas yra 0,4–1°. Didžiausias peroksido kiekis – 15. Drėgnumas – 0,1 %. Priemaišų turi būti ne daugiau kaip 0,1 %. Aliejus malonaus, švelnaus, migdolus primenančio skonio.

**4.3. Geografinė vietovė**

Baena, Cabra, Castro del Río, Doña Mencía, Luque, Nueva Carteya ir Zuheros savivaldybės, priklausančios Cordoue provincijai.

#### 4.4. Kilmės įrodymas

Aliejus spaudžiamas iš leidžiamų naudoti veislių alyvuogių, užaugintų registruotose alyvmedžių giraitėse. Aliejus spaudžiamas ir pilstomas *registruotose* įmonėse. Šį procesą kontroliuoja Reguliavimo valdyba (*Consejo regulador*). Ant pakuočių tvirtinamos Reguliavimo tarnybos išduotos garantinės nugarinės etiketės.

#### 4.5. Kilmės įrodymas

Aliejus spaudžiamas iš sveikų ir švarių alyvuogių. Naudojami tinkami spaudimo būdai, dėl kurių visiškai nepakinta produkto savybės.

#### 4.6. Ryšys

Dirvožemis rudas, kalkingas, molingos struktūros, susidedantis iš triaso periodo mergelio. Klimatas – vidutinis žemyninis. Vynuogių auginimas ir jų skynimas rankomis, numušant jas nuo medžio arba purtant medžius yra kontroliuojami.

#### 4.7. Kontrolės įstaiga

*Pavadinimas:* Consejo Regulador de la Denominación Origen „Baena“

*Adresas* Carretera de Fuentidueña, s/n. Apartado de Correos 92 14850 Baena (Córdoba)

*Telefonas* —

*Faksas* —

*El. paštas* —

Saugomos kilmės vietos nuorodos „Baena“ Reguliavimo taryba atitinka EN-45011 standarto reikalavimus.

#### 4.8. Ženklinimas etiketėmis

Nuoroda „Denominación de Origen „Baena““ (kilmės vietos nuoroda „Baena“) turi būti gerai matomoje vietoje. Leidimą naudoti etiketes išduoda Reguliavimo tarnyba. Ji taip pat numeruoja ir išduoda nugarines etiketes.

## KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 545/2007

2007 m. gegužės 16 d.

**kuriuo leidžiama naudoti sušaldytos ir perdirbimui skirtos jautienos importo tarifinę kvotą ir nustatomas jos administravimas (2007 m. liepos 1 d.–2008 m. birželio 30 d.)**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

Bendrojo muitų tarifo <sup>(4)</sup> I priedo trečios dalies 7 priedo 13 punkte nurodyti importo muitai ir reikalavimai.

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

(4) Importas į Bendriją pagal tarifinę kvotą vykdomas pateikus importo licenciją, kaip numatyta Reglamento (EB) Nr. 1254/1999 29 straipsnio 1 dalies pirmoje pastraipoje. 1995 m. birželio 26 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1445/95 dėl importo ir eksporto licencijų taikymo galvijienos sektoriuje taisyklių, panaikinančio Reglamentą (EEB) Nr. 2377/80 <sup>(5)</sup>, ir 2000 m. birželio 9 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1291/2000, nustatančio bendrąsias išsamias taisykles dėl importo ir eksporto licencijų bei išankstinio nustatymo sertifikatų sistemos taikymo žemės ūkio produktams <sup>(6)</sup>, nuostatos turėtų būti taikomos pagal šį reglamentą išduodamoms importo licencijoms, nepažeidžiant kitų šio reglamento reikalavimų.

atsižvelgdama į 1999 m. gegužės 17 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1254/1999 dėl bendro galvijienos rinkos organizavimo <sup>(1)</sup>, ypač į jo 32 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

(1) Pagal PPO CXL sąrašą reikalaujama, kad Bendrija leistų naudoti 50 700 tonų metinę perdirbimui skirtos sušaldytos jautienos importo tarifinę kvotą. Be to, pasibaigus deryboms, po kurių Europos bendrija ir Australija pasirašė susitarimą pasikeičiant laiškais pagal 1994 m. Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXIV straipsnio 6 dalį ir XXVIII straipsnį, susijusio su nuolaidų pakeitimu Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos išipareigojimų sąrašė, joms stojant į Europos Sąjungą <sup>(2)</sup>, kuris buvo patvirtintas Tarybos sprendimu 2006/106/EB <sup>(3)</sup>, Bendrija išipareigojo savo išipareigojimų sąrašė nuo 2006 m. liepos 1 d. visoms valstybėms narėms tokią importo kvotą padidinti 4 003 tonomis.

(2) Įgyvendinimo taisykles reikėtų nustatyti 2007 m. liepos 1 d. prasidedantiems 2007–2008 kvotos metams.

(3) Sušaldytos jautienos importui pagal tarifines kvotas taikomi 1987 m. liepos 23 d. Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2658/87 dėl tarifų ir nomenklatūros bei dėl

(5) 2006 m. rugpjūčio 31 d. Komisijos reglamente (EB) Nr. 1301/2006, nustatančiame žemės ūkio produktų importo tarifinių kvotų, kurioms taikoma importo licencijų sistema, administravimo bendrąsias taisykles <sup>(7)</sup>, pateikiamos išsamios importo teisių paraiškų teikimo, pareiškėjų statuso ir importo licencijų išdavimo nuostatos. Reglamento (EB) Nr. 1301/2006 nuostatos nuo 2007 m. liepos 1 d. turėtų būti taikomos pagal šį reglamentą išduotoms importo licencijoms, nepažeidžiant kitų šio reglamento reikalavimų.

(6) Šią kvotą tikslinga tvarkyti pirmiausiai skiriant importo teises, o po to išduodant importo licencijas, kaip numatyta Reglamento (EB) Nr. 1301/2006 6 straipsnio 3 dalyje. Atitinkamai importo teises įgiję ūkio subjektai, atsižvelgdami į realius savo prekybos srautus, turėtų turėti galimybę nustatyti, kada kvotos laikotarpiu taikyti importo licencijas. Licencijas turėtų būti galima išduoti paskirsčius importo teises pagal reikalavimus atitinkančių perdirbėjų paraiškas. Bet kuriuo atveju Reglamentu (EB) Nr. 1301/2006 nustatyta, kad licencijų galiojimo laikas baigiasi paskutinę importo tarifinių kvotų galiojimo laikotarpio dieną.

<sup>(1)</sup> OL L 160, 1999 6 26, p. 21. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1913/2005 (OL L 307, 2005 11 25, p. 2).

<sup>(2)</sup> OL L 47, 2006 2 17, p. 54.

<sup>(3)</sup> OL L 47, 2006 2 17, p. 52.

<sup>(4)</sup> OL L 256, 1987 9 7, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 301/2007 (OL L 81, 2007 3 22, p. 11).

<sup>(5)</sup> OL L 143, 1995 6 27, p. 35. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1965/2006 (OL L 408, 2006 12 30, p. 26).

<sup>(6)</sup> OL L 152, 2000 6 24, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 913/2006 (OL L 365, 2006 12 21, p. 52).

<sup>(7)</sup> OL L 238, 2006 9 1, p. 13. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 289/2007 (OL L 78, 2007 3 17, p. 17).



(7) Kad būtų išvengta spekuliacijos, galimybė pasinaudoti kvotomis turėtų būti suteikiama tik aktyviems perdirbėjams, perdirbantiems mėsą perdirbimo įmonėse, patvirtintose pagal 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 853/2004, nustatančio konkrečius gyvūninės kilmės maisto produktų higienos reikalavimus <sup>(1)</sup>, 4 straipsnį, arba Bulgarijos ir Rumunijos perdirbimo įmonėms, kurios prieš šių šalių įstojimą į Europos Sąjungą 2007 m. sausio 1 d. pagal 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 854/2004, nustatančio specialiąsias gyvūninės kilmės produktų, skirtų vartoti žmonėms, oficialios kontrolės taisykles <sup>(2)</sup>, 12 straipsnį buvo patvirtintos kaip tinkamos eksportuoti perdirbtus mėsos produktus į Bendriją.

(8) Kad būtų išvengta spekuliacijos, importo licencijos perdirbėjams turėtų būti išduodamos tik kiekiui, kurį leista importuoti. Be to, dėl tos pačios priežasties su importo teisių paraiška turėtų būti pateikiamas užstatas. Kaip nurodyta 1985 m. liepos 22 d. Komisijos reglamente (EEB) Nr. 2220/85, nustatančiame bendras išsamias taisykles dėl užstatų sistemos taikymo žemės ūkio produktams <sup>(3)</sup>, visų pirma turėtų būti reikalaujama pateikti skirtų kiekių importo licencijų paraišką.

(9) Taikant tarifinę kvotą būtina griežtai prižiūrėti importą ir efektyviai tikrinti importuojamų prekių naudojimą bei paskirtį. Todėl perdirbimas turėtų būti leidžiamas tik importo licencijoje nurodytoje įmonėje.

(10) Kad būtų užtikrintas importuotos mėsos naudojimas pagal tarifinės kvotos specifikacijas, turėtų būti pateiktas užstatas. Užstato dydis turėtų būti nustatytas atsižvelgiant į maitinamųjų dydžių, taikomų pagal kvotą importuotiems ir kitiems kiekiams, skirtumą.

(11) Šiame reglamente numatytos priemonės atitinka Galvijienos vadybos komiteto nuomonę,

<sup>(1)</sup> OL L 139, 2004 4 30, p. 55. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1791/2006 (OL L 363, 2006 12 20, p. 1).

<sup>(2)</sup> OL L 139, 2004 4 30, p. 206. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1791/2006.

<sup>(3)</sup> OL L 205, 1985 8 3, p. 5. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1913/2006.

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

#### 1 straipsnis

54 703 tonų sušaldytos jautienos su kaulais, klasifikuojamos klasifikaciniais KN kodais 0202 20 30, 0202 30 10, 0202 30 50, 0202 30 90 arba 0206 29 91 ir skirtos perdirbti Bendrijoje, importo tarifinę kvotą (toliau – kvota) leidžiama naudoti 2007 m. liepos 1 d.–2008 m. birželio 30 d., atsižvelgiant į šiame reglamente išdėstytus reikalavimus.

#### 2 straipsnis

1. Šiame reglamente A produktas reiškia perdirbtą produktą, klasifikuojamą klasifikaciniais KN kodais 1602 10, 1602 50 31, 1602 50 39 arba 1602 50 80, kurio sudėtyje nėra kitos mėsos išskyrus galvijieną ir kurio kolageno bei baltymų santykis yra ne didesnis negu 0,45, raumeningumas siekia bent 20 % liesos mėsos skerdenoje, neskaitant subproduktų ir riebalų, o mėsa ir drebučiai sudaro ne mažiau negu 85 % bendros masės.

Kolagenu laikomas hidroksiprolino kiekis, padaugintas iš 8. Hidroksiprolino kiekis nustatomas laikantis ISO metodo 3496-1994.

Liesos galvijienos sudėtis be riebalų nustatoma Komisijos reglamento (EEB) Nr. 2429/86 <sup>(4)</sup> priede išdėstyta tvarka.

Subproduktams priskiriama galva ir atpjovos (įskaitant ausis), kojos, uodega, širdis, tešmuo, kepenys, inkstai, užkrūčio liauka, kasa, smegenys, plaučiai, gerkklė, storoji diafragma, blužnis, liežuvis, didžioji taukinė, stuburas, valgomoji oda, reprodukciniai organai (t. y. gimda, kiaušidės ir sėklidės), skydinė liauka, hipofizis.

Produktas taip apdorojamas termiškai, kad įvyktų viso produkto mėsos baltymų koaguliacija, o perpjovus produktą per tiesę, išvestą per storiąsias jo vietas, pjūvio paviršiuje nesimatytų rožinės spalvos skysčio pėdsakų.

<sup>(4)</sup> OL L 210, 1986 8 1, p. 39.

2. Šiame reglamente B produktas reiškia perdirbtą produktą, į kurio sudėtį įeina jautiena, išskyrus:

a) Reglamento (EB) Nr. 1254/1999 1 straipsnio 1 dalies a punkte nurodytus produktus; arba

b) šio straipsnio 1 dalyje nurodytus produktus.

Tačiau jei perdirbtas produktas, klasifikuojamas klasifikaciniu KN kodu 0210 20 90, buvo džiovintas arba rūkytas taip, kad visiškai dingę šviežios mėsos spalva ir konsistencija, o vandens ir baltymų santykis neviršija 3,2, yra laikoma, kad tai B kategorijos produktas.

### 3 straipsnis

1. Bendras šio straipsnio 1 dalyje nurodytas kiekis dalijamas į dvi dalis:

a) 43 000 tonų sušaldytos jautienos A produktų gamybai;

b) 11 703 tonų sušaldytos jautienos B produktų gamybai.

2. Kvotai naudojami šie eilės numeriai:

a) 09.4057 – 1 dalies a punkte nurodytam kiekiui;

b) 09.4058 – 1 dalies b punkte nurodytam kiekiui.

3. Sušaldytai jautienai pagal kvotą taikomi importo muitai pateikiami I priede.

### 4 straipsnis

1. Kvota tvarkoma pirmiausiai skiriant importo teises, o po to išduodant importo licencijas.

2. Jei šiame reglamente nenumatyta kitaip, taikomi reglamentai (EB) Nr. 1445/95, (EB) Nr. 1291/2000 ir (EB) Nr. 1301/2006.

### 5 straipsnis

1. Nukrypstant nuo Reglamento (EB) Nr. 1301/2006 5 straipsnio, kuriame reikalaujama įrodyti prekybinius ryšius su trečiosiomis šalimis, importo teisių paraiškas pateikiantys subjektai vietoj to įrodo, kad jie yra patvirtinti kaip perdirbimo įmonės pagal Reglamento (EB) Nr. 853/2004 4 straipsnį ir kad jie aktyviai užsiima perdirbtų produktų su jautiena gamyba kiekvieną iš Reglamento (EB) Nr. 1301/2006 5 straipsnyje nurodytų referencinių laikotarpių.

Bulgarijos ir Rumunijos perdirbimo įmonės, pagal Reglamento (EB) Nr. 854/2004 12 straipsnį patvirtintos kaip galinčios eksportuoti į Bendriją iki 2006 m. gruodžio 31 d. ir aktyviai užsiimančios perdirbtų produktų su jautiena gamyba kiekvieną iš Reglamento (EB) Nr. 1301/2006 5 straipsnyje nurodytų referencinių laikotarpių, gali pateikti importo pagal kvotą teisių paraišką.

Importo teisių paraiška negali viršyti 10 % kiekvieno 3 straipsnio 1 dalyje nurodyto kiekio.

2. Su importo teisių paraiška pateikiamas įrodymas, kad laikomasi 1 dalies reikalavimų.

Nukrypstant nuo Reglamento (EB) Nr. 1301/2006 5 straipsnio antros pastraipos, kompetentinga nacionalinė institucija nusprendžia, kurie dokumentiniai įrodymai priimtini nustatant, ar laikomasi šių reikalavimų.

### 6 straipsnis

1. Pateikiant A kategorijos produktų ar B kategorijos produktų gamybos importo teisių paraišką prašomas kiekis nurodomas jautienos su kaulais ekvivalentu.

Taikant šią straipsnio dalį 100 kilogramų jautienos su kaulais atitinka 77 kilogramus jautienos be kaulų.

2. A produktų arba B produktų gamybos importo teisių paraiškos pateikiamos ne vėliau kaip 2007 m. birželio 8 d. 13.00 val. Briuselio laiku.

3. Su importo teisių paraiška pateikiamas 6 EUR užstatas už kiekvieną 100 kg.

4. Ne vėliau negu antro penktadienio po 2 dalyje nurodyto paraiškų pateikimo laikotarpio pabaigos 13.00 val. Briuselio laiku valstybės narės praneša Komisijai apie visą kiekį, kuriam pateiktos paraiškos pagal kiekvieną iš dviejų produktų kategorijų.

#### 7 straipsnis

1. Importo teisės skiriamos nuo 7 ir ne vėliau negu iki 16 darbo dienos po 6 straipsnio 4 dalyje nurodyto pranešimų laikotarpio pabaigos.

2. Jei taikant Reglamento (EB) Nr. 1301/2006 7 straipsnio 2 dalyje nurodytą paskirstymą koeficientą skiriama mažiau importo teisių negu nurodyta pateiktose paraiškose, atitinkama pagal šio reglamento 6 straipsnio 3 dalį pateikto užstato dalis nedelsiant grąžinama.

#### 8 straipsnis

1. Pagal kvotą skirtas kiekis į laisvą apyvartą pateikiamas pristačius importo licenciją.

2. Importo licencijos paraiškose nurodomas visas skirtas kiekis. Šis įpareigojimas yra vienas iš pagrindinių reikalavimų, kaip apibrėžta Reglamento (EEB) Nr. 2220/85 20 straipsnio 2 dalyje.

#### 9 straipsnis

1. Licencijos paraiškos gali būti pateikiamos tik valstybėje narėje, kurioje pareiškėjas pateikė paraišką ir įgijo importo pagal kvotą teises.

Išdavus importo licenciją atitinkamai sumažinamas kiekis, kurį leidžiama importuoti, o atitinkama pagal 6 straipsnio 3 dalį pateikto užstato dalis nedelsiant grąžinama.

2. Importo licencijos išduodamos importo teises įgijusio ekonominių operacijų vykdytojo vardu.

3. Licencijos paraiškoje ir licencijoje nurodoma:

a) 8 langelyje – kilmės šalis;

b) 16 langelyje – vienas iš tinkamų 1 straipsnyje nurodytų klasifikacinių KN kodų;

c) 20 langelyje – kvotos eilės numeris, bent vienas iš II priede pateiktų įrašų ir perdirbimo įmonės pavadinimas bei adresas.

4. Kaip apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 23 straipsnio 2 dalyje, importo licencijos galioja 120 dienų nuo licencijos išdavimo datos.

#### 10 straipsnis

Valstybės narės nustato fizinės būklės ir dokumentų patikrinimų sistemą, užtikrinančią, kad per tris mėnesius nuo importo dienos visa mėsa būtų perdirbta į importo licencijoje nurodytos kategorijos produktą nurodytoje perdirbimo įmonėje.

Igyvendinant sistemą taikomi kiekių ir kokybės fiziniai patikrinimai perdirbimo pradžioje, perdirbant ir po perdirbimo. Todėl perdirbėjai turėtų būti pasirengę įrodyti importuotos mėsos tapatybę bei panaudojimą, pateikdami atitinkamus gamybos įrašus.

Kompetentingos institucijos, techniškai tikrinamos gamybos būdą, prirėkus gali atsižvelgti į tokius dalykus kaip nuvarvėjimas ir nuopjovos.

Kad patikrintų galutinio produkto kokybę ir įvertintų, ar jis atitinka perdirbėjo nustatytą produkto sudėtį, valstybės narės ima tipinius mėginius ir atlieka tų produktų analizę. Su šiais veiksmiais susijusias išlaidas padengia perdirbėjas.

#### 11 straipsnis

1. Importuojant kompetentingai institucijai pateikiamas užstatas, kuriuo užtikrinama, kad importo teises įgijęs perdirbėjas per tris mėnesius nuo importo dienos visą įvežtos mėsos kiekį perdirbs į nustatytus galutinius produktus licencijos paraiškoje nurodytoje įmonėje.

Užstato sumos nustatytos III priede.

2. Gražinama 1 dalyje minimo užstato dalis, proporcinga kiekiui, dėl kurio per septynis mėnesius nuo importo datos pateiktas kompetentingai institucijai priimtinas įrodymas, kad per tris mėnesius nuo importo datos visa importuota mėsa ar jos dalis nurodytoje įmonėje buvo perdirbta į atitinkamus produktus.

Tačiau jei produktai perdirbti praėjus 1 pastraipoje nurodytam trijų mėnesių laikotarpiui, užstatas gražinamas išskaičius 15 % užstato ir 2 % likusios sumos už kiekvieną pradelstą dieną.

Jei perdirbimo įrodymas gaunamas per 1 pastraipoje nurodytą septynių mėnesių laikotarpį ir pateikiamas per 18 mėnesių po pirmiau minėto septynių mėnesių laikotarpio, konfiskuota suma, išskaičius 15 % užstato sumos, gražinama.

3. Negrąžinta 1 dalyje nurodyto užstato suma konfiskuojama.

#### 12 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja trečią dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. gegužės 16 d.

*Komisijos vardu*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Komisijos narė*

## I PRIEDAS

## Importo muitai

Produktas (klasifikacinis KN kodas)	A produktų gamybai	B produktų gamybai
0202 20 30	20 %	20 % + 994,5 EUR/1 000 kg/neto
0202 30 10	20 %	20 % + 1 554,3 EUR/1 000 kg/neto
0202 30 50	20 %	20 % + 1 554,3 EUR/1 000 kg/neto
0202 30 90	20 %	20 % + 2 138,4 EUR/1 000 kg/neto
0206 29 91	20 %	20 % + 2 138,4 EUR/1 000 kg/neto

## II PRIEDAS

## 9 straipsnio 3 dalies c punkte nurodyti įrašai

- *bulgarų k.:* Лицензия, валидна в ... (държава-членка издател) /месо, предназначено за преработка в ... [продукти А] [продукти Б] (ненужното се зачертава) в ... (точно наименование и номер на одобрението на предприятието, където ще се извърши преработката) / Регламент (ЕО) № 545/2007
- *ispanų k.:* Certificado válido en ... (Estado miembro expedidor)/carne destinada a la transformación ... [productos A] [productos B] (táchese lo que no proceda) en ... (designación exacta y número de registro del establecimiento en el que vaya a procederse a la transformación)/Reglamento (CE) nº 545/2007
- *čekų k.:* Licence platná v ... (vydávající členský stát) / Maso určené ke zpracování ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodící se škrtněte) v (přesně určená a číslo schválení zpracovatelského zařízení, v němž se má zpracování uskutečnit) / nařízení (ES) č. 545/2007
- *danių k.:* Licens gyldig i ... (udstedende medlemsstat) / Kød bestemt til forarbejdning til (A-produkter) (B-produkter) (det ikke gældende overstreges) i ... (nøjagtig betegnelse for den virksomhed, hvor forarbejdningen sker) / forordning (EF) nr. 545/2007
- *vokiečių k.:* In ... (ausstellender Mitgliedstaat) gültige Lizenz / Fleisch für die Verarbeitung zu [A-Erzeugnissen] [B-Erzeugnissen] (Unzutreffendes bitte streichen) in ... (genaue Bezeichnung des Betriebs, in dem die Verarbeitung erfolgen soll) / Verordnung (EG) Nr. 545/2007
- *estų k.:* Litsents on kehtiv ... (välja andev liikmesriik) / Liha töötlemiseks ... [A toode] [B toode] (kustuta mittevajalik) ... (ettevõtte asukoht ja loonumber, kus toimub töötlemine / määrus (EÜ) nr. 545/2007
- *graikų k.:* Η άδεια ισχύει ... (κράτος μέλος έκδοσης) / Κρέας που προορίζεται για μεταποίηση ... [προϊόντα Α] [προϊόντα Β] (διαγράφεται η περιττή ένδειξη) ... (ακριβής περιγραφή και αριθμός έγκρισης της εγκατάστασης όπου πρόκειται να πραγματοποιηθεί η μεταποίηση) / Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 545/2007
- *anglų k.:* Licence valid in ... (issuing Member State) / Meat intended for processing ... [A-products] [B-products] (delete as appropriate) at ... (exact designation and approval No of the establishment where the processing is to take place) / Regulation (EC) No. 545/2007
- *prancūzų k.:* Certificat valable ... (État membre émetteur) / viande destinée à la transformation de ... [produits A] [produits B] (rayer la mention inutile) dans ... (désignation exacte et numéro d'agrément de l'établissement dans lequel la transformation doit avoir lieu) / règlement (CE) nº 545/2007
- *italų k.:* Titolo valido in ... (Stato membro di rilascio) / Carni destinate alla trasformazione ... [prodotti A] [prodotti B] (depennare la voce inutile) presso ... (esatta designazione e numero di riconoscimento dello stabilimento nel quale è prevista la trasformazione) / Regolamento (CE) n. 545/2007
- *latvių k.:* Atļauja derīga ... (dalībvalsts, kas izsniedz ievēšanas atļauju) / pārstrādei paredzēta gaļa ... [A produktu] [B produktu] ražošanai (nevajadzīgo nosvītrot) ... (precīzs tā uzņēmuma apzīmējums un apstiprinājuma numurs, kurā notiks pārstrāde) / Regula (EK) Nr. 545/2007
- *lietuvių k.:* Licencija galioja ... (išdavusioji valstybė narė) / Mėsa skirta perdirbimui ... [produktai A] [produktai B] (ištrinti nereikalingą) ... (tikslus įmonės, kurioje bus perdirbama, pavadinimas ir registracijos Nr.) / Reglamentas (EB) Nr. 545/2007
- *vengrų k.:* Az engedély ... (kibocsátó tagállam) területén érvényes. / Feldolgozásra szánt hús ... [A-termék] [B-termék] (a nem kívánt törölendő) ... (pontos rendeltetési hely és a feldolgozást végző létesítmény engedélyezési száma) 545/2007/EK rendelet

- *maltiečių k.:* Licenzja valida fi ... (Stat Membru tal-hruġ) / Laħam maħsub għall- ipproċessar ... [Prodotti-A] [Prodotti-B] (ħassar skond kif ikun xieraq) fi ... (deżinjazzjoni eżatta u Nru. ta' l-istabbiliment fejn se jsir l-ipproċessar) / Ir-Regolament (KE) Nru 545/2007
- *olandų k.:* Certificaat geldig in ... (lidstaat van afgifte) / Vlees bestemd voor verwerking tot [A-producten] [B-producten] (doorhalen wat niet van toepassing is) in ... (nauwkeurige aanduiding en toelatingsnummer van het bedrijf waar de verwerking zal plaatsvinden) / Verordening (EG) nr. 545/2007
- *lenky k.:* Pozwolenie ważne w ... (wystawiające Państwo Członkowskie) / Mięso przeznaczone do przetworzenia ... [produkty A] [produkty B] (niepotrzebne skreślić) w ... (dokładne miejsce przeznaczenia i nr zatwierdzenia zakładu, w którym ma mieć miejsce przetwarzanie) / rozporządzenie (WE) nr 545/2007
- *portugalų k.:* Certificado válido em ... (Estado-Membro emissor) / carne destinada à transformação ... [produtos A] [produtos B] (riscar o que não interessa) em ... (designação exacta e número de aprovação do estabelecimento em que a transformação será efectuada) / Regulamento (CE) n.º 545/2007
- *rumunų k.:* Licență valabilă în ... (statul membru emitent) / Carne destinată procesării ... [produse-A] [produse-B] (se șterge unde este cazul) la ... (desemnarea exactă și nr. de aprobare al stabilimentului unde va avea loc procesarea) / Regulamentul (CE) nr. 545/2007
- *slovakų k.:* Licencia platná v ... (vydávající členský stát) / Mäso určené na spracovanie ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodiace sa prečiarknite) v ... (presné určenie a číslo schválenia zariadenia, v ktorom spracovanie prebehne) / nariadenie (ES) č. 545/2007
- *slovėnų k.:* Dovoljenje velja v ... (država članica, ki ga je izdala) / Meso namenjeno predelavi ... [proizvodi A] [proizvodi B] (črtaj neustrezno) v ... (točno namembno območje in št. odobritve obrata, kjer bo predelava potekala) / Uredba (ES) št. 545/2007
- *suomių k.:* Todistus on voimassa ... (myöntäjäsensvaltio) / Liha on tarkoitettu [A-luokan tuotteet] [B-luokan tuotteet] (tarpeeton poistettava) jalostukseen ...ssa (tarkka ilmoitus laitoksesta, jossa jalostus suoritetaan, hyväksyntänumero mukaan lukien) / Asetus (EY) N:o 545/2007
- *švedų k.:* Licensen är giltig i ... (utfärdande medlemsstat) / Kött avsett för bearbetning ... [A-produkter] [B-produkter] (stryk det som inte gäller) vid ... (exakt angivelse av och godkännandenummer för anläggningen där bearbetningen skall ske) / Förordning (EG) nr 545/2007

## III PRIEDAS

Užstato sumos <sup>(1)</sup>

(EUR/1 000 kg neto)

Produktas (klasifikacinis KN kodas)	A produktų gamybai	B produktų gamybai
0202 20 30	1 414	420
0202 30 10	2 211	657
0202 30 50	2 211	657
0202 30 90	3 041	903
0206 29 91	3 041	903

(<sup>1</sup>) Taikomas valiutos kursas, galiojantis dieną iki užstato pateikimo.



**KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 546/2007****2007 m. gegužės 16 d.****uždraudžiantis su Vokietijos vėliava plaukiojantiems laivams žvejoti atlantines silkes Baltijos jūros  
25–27, 28.2, 29 ir 32 pokvadračiuose**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2002 m. gruodžio 20 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2371/2002 dėl žuvų išteklių apsaugos ir tausojančio naudojimo pagal bendrąją žuvininkystės politiką <sup>(1)</sup>, ypač į jo 26 straipsnio 4 dalį,atsižvelgdama į 1993 m. spalio 12 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2847/93, nustatantį bendros žuvininkystės politikos kontrolės sistemą <sup>(2)</sup>, ypač į jo 21 straipsnio 3 dalį,

kadangi:

- (1) 2006 m. gruodžio 11 d. Tarybos reglamente (EB) Nr. 1941/2006, 2006 m. gruodžio 11 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1941/2006, nustatantis Baltijos jūroje 2007 m. taikomas tam tikrų žuvų išteklių ir žuvų išteklių grupių žvejybos galimybes ir susijusias sąlygas <sup>(3)</sup>, nustatomos kvotos 2007 m.
- (2) Pagal Komisijai pateiktą informaciją, gaudydami šio reglamento priede nurodytus išteklius, laivai, kurie plaukioja su tame priede nurodytos valstybės narės vėliava arba yra joje registruoti, išnaudojo 2007 m. suteiktą kvotą.

- (3) Todėl būtina uždrausti žvejoti, laikyti laivuose, perkrauti ir iškrauti šių išteklių žuvis,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

**1 straipsnis****Kvotos išnaudojimas**

Šio reglamento priede nurodytai valstybei narei skirta tame priede nurodytų išteklių žvejybos kvota 2007 m. laikoma išnaudota nuo tame priede nurodytos datos.

**2 straipsnis****Draudimas**

Nuo šio reglamento priede nurodytos datos laivams, kurie plaukioja su tame priede nurodytos valstybės narės vėliava arba yra joje registruoti, yra draudžiama gaudyti tame priede nurodytus išteklius. Draudžiama tokiuose laivuose laikyti, perkrauti arba iškrauti po šios datos sugautas nurodytų išteklių žuvis.

**3 straipsnis****Įsigaliojimas**

Šis reglamentas įsigalioja kitą dieną nuo jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2007 m. gegužės 16 d.

Komisijos vardu

Fokion FOTIADIS

Žuvininkystės ir jūrų reikalų generalinis direktorius

<sup>(1)</sup> OL L 358, 2002 12 31, p. 59.

<sup>(2)</sup> OL L 261, 1993 10 20, p. 1. Reglamentas su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1967/2006 (OL L 409, 2006 12 30, p. 11, su pakeitimais, padarytais OL L 36, 2007 2 8, p. 6).

<sup>(3)</sup> OL L 367, 2006 12 22, p. 1.

## PRIEDAS

Nr.	09
Valstybė narė	Vokietija
Ištekliai	HER/3D-R31
Rūšys	Atlantinė silkė ( <i>Clupea harengus</i> )
Zona	Baltijos jūros 25–27, 28.2, 29 ir 32 pokvadračiai
Data	2007 m. balandžio 20 d.

## II

(Aktai, priimti remiantis EB ir (arba) Euratomo steigimo sutartimis, kurių skelbti neprivaloma)

## SPRENDIMAI

## TARYBA

## TARYBOS SPRENDIMAS

2007 m. balandžio 19 d.

**dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimo dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo sudarymo**

(2007/340/EB)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 62 straipsnio 2 dalies b punkto i ir ii papunkčius kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirma pastraipa,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę,

kadangi:

(1) Europos bendrijos vardu Europos Komisija susitarė su Rusijos Federacija sudaryti Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimą dėl vizų Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams išdavimo tvarkos supaprastinimo.

(2) Šis susitarimas Europos bendrijos vardu buvo pasirašytas 2006 m. gegužės 25 d. pagal 2006 m. gegužės 22 d. Tarybos sprendimą su sąlyga, kad jis bus sudarytas.

(3) Šis susitarimas turėtų būti patvirtintas.

(4) Susitarimu įsteigiamas Jungtinis susitarimo valdymo komitetas, kuris gali priimti savo darbo tvarkos taisykles. Šiuo atveju tikslinga numatyti supaprastintą Bendrijos pozicijos priėmimo procedūrą.

(5) Pagal Protokolą dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės pozicijos ir Protokolą dėl Šengeno *acquis* integravimo į Europos Sąjungos teisės sistemą Jungtinė Karalystė ir Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to neprivalo jo laikytis, ir jis neturi būti joms taikomas.

(6) Pagal Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to neprivalo jo laikytis, ir jis neturi būti jai taikomas,

NUSPRENDĖ:

*1 straipsnis*

Bendrijos vardu patvirtinamas Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimas dėl vizų Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams išdavimo tvarkos supaprastinimo.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

*2 straipsnis*

Tarybos pirmininkas pateikia susitarimo 15 straipsnio 1 dalyje numatytą pranešimą <sup>(1)</sup>.

*3 straipsnis*

Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Bendrijai susitarimo 13 straipsniu įsteigame Jungtiniame ekspertų komitete.

*4 straipsnis*

Komisija, pasikonsultavusi su specialiu Tarybos paskirtu komitetu, Jungtiniame ekspertų komitete priima Bendrijos poziciją

dėl jo darbo tvarkos taisyklių, kaip reikalaujama pagal susitarimo 13 straipsnio 4 dalį.

*5 straipsnis*

Šis sprendimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Liuksemburge, 2007 m. balandžio 19 d.

*Tarybos vardu*

*Pirmininkė*

B. ZYPRIES

---

<sup>(1)</sup> Susitarimo įsigaliojimo datą *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbs Tarybos generalinis sekretoriatas.

**Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos****SUSITARIMAS****dėl vizų Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams išdavimo tvarkos supaprastinimo**

ŠALYS,

EUROPOS BENDRIJA

toliau – Bendrija ir

RUSIJOS FEDERACIJA,

SIEKIAMOS palengvinti žmonių tarpusavio ryšius kaip svarbią sąlygą stabiliam ekonominių, humanitarinių, kultūrinių, mokslinių ir kitų ryšių vystymui, abipusiškumo pagrindu palengvinant vizų išdavimo tvarką Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams,

ATSIŽVELGDAMOS į bendrą pareiškimą, dėl kurio buvo sutarta Sankt Peterburgo viršūnių susitikime 2003 m. gegužės 31 d., kuriame nurodoma, kad Europos Sąjunga ir Rusijos Federacija susitaria išnagrinėti sąlygas panaikinti vizų režimą tolimoje perspektyvoje,

PATVIRTINDAMOS ketinimą panaikinti vizų režimą tarp Rusijos Federacijos ir Europos Sąjungos,

ATSIŽVELGDAMOS į 1994 m. birželio 24 d. Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimą, nustatantį Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Rusijos Federacijos partnerystę,

ATSIŽVELGDAMOS į bendrą pareiškimą dėl ES plėtros bei ES ir Rusijos santykių, dėl kurio buvo susitarta 2004 m. balandžio 27 d. ir kuris patvirtina Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos siekį abipusiškumo pagrindu supaprastinti vizų išdavimo tvarką Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams ir pradėti derybas dėl susitarimo sudarymo,

PRIPAŽINDAMOS, kad toks supaprastinimas neturėtų skatinti neteisėtos migracijos, ir skirdamos ypatingą dėmesį saugumui ir readmisijai,

ATSIŽVELGDAMOS į Protokolą dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės pozicijos ir Protokolą dėl Šengeno *acquis* integravimo į Europos Sąjungos teisės sistemą, pridėtą prie 1992 m. vasario 7 d. Europos Sąjungos sutarties ir 1957 m. kovo 25 d. Europos bendrijos steigimo sutarties, ir patvirtindamos, kad šio Susitarimo nuostatos netaikomos Jungtinei Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystei bei Airijai,

ATSIŽVELGDAMOS į Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie 1992 m. vasario 7 d. Europos Sąjungos sutarties ir 1957 m. kovo 25 d. Europos bendrijos steigimo sutarties, ir patvirtindamos, kad šio Susitarimo nuostatos netaikomos Danijos Karalystei,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

**Tikslas ir taikymo sritis**

Šio Susitarimo tikslas – abipusiškumo pagrindu palengvinti vizų, leidžiančių būti ne ilgiau kaip 90 dienų per 180 dienų laikotarpį, išdavimo tvarką Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams.

*2 straipsnis*

**Bendroji taisyklė**

1. Šiuo Susitarimu numatomas vizų išdavimo tvarkos supaprastinimas bus taikomas Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos

piliečiams tik tais atvejais, kai jie neatleidžiami nuo vizos reikalavimo Rusijos Federacijos, Bendrijos arba valstybių narių įstatymais ir kitais teisės aktais, šiuo Susitarimu arba kitais tarptautiniais susitarimais.

2. Šio Susitarimo nuostatose nenumatytiems klausimams, pvz., atsisakymui išduoti vizą, kelionės dokumentų pripažinimui, pragyvenimui pakankamų lėšų įrodymui ir draudimui atvykti bei išsiuntimo priemonėms, bus taikoma Rusijos Federacijos, valstybių narių nacionalinė teisė arba Bendrijos teisė.

## 3 straipsnis

**Sąvokos**

Šiame Susitarime:

a) Valstybė narė – tai bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Danijos Karalystę, Airiją ir Jungtinę Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystę;

b) Europos Sąjungos pilietis – tai a punkte apibrėžtos valstybės narės pilietis;

c) Rusijos Federacijos pilietis – tai asmuo, turintis arba įgijęs Rusijos Federacijos pilietybę pagal šios valstybės teisės aktus;

d) Viza – valstybės narės arba Rusijos Federacijos išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas:

— atvykti, siekiant būti toje valstybėje narėje, keliose valstybėse narėse arba Rusijos Federacijoje neviršijant bendro 90 dienų laikotarpio,

— vykti tranzitu per tos valstybės narės, keleto valstybių narių arba Rusijos Federacijos teritoriją;

e) Teisėtai gyvenantis asmuo – tai:

— Rusijos Federacijos atveju – Europos Sąjungos pilietis, kuris turi leidimą laikinai gyventi, leidimą gyventi arba studijų ar darbo vizą Rusijos Federacijoje ilgesniam kaip 90 dienų laikotarpiui,

— Europos Sąjungos atveju – Rusijos Federacijos pilietis, Bendrijos arba valstybių narių teisės aktų pagrindu turintis leidimą arba teisę valstybės narės teritorijoje būti ilgiau kaip 90 dienų.

## 4 straipsnis

**Kelionės tikslą įrodantys dokumentai**

1. Šių kategorijų Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams pakanka toliau išvardytų dokumentų vykimo į kitą Šalį tikslui pagrįsti:

a) oficialių delegacijų nariams, kurie pagal oficialų valstybės narės, Europos Sąjungai ar Rusijos Federacijai adresuotą kvietimą dalyvauja susitikimuose, konsultacijose, derybose

arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos Rusijos Federacijos arba kurios nors iš valstybių narių teritorijoje organizuoja tarpvyriausybinių organizacijų:

— valstybės narės arba Rusijos Federacijos kompetentingos institucijos arba Europos institucijos laiško, patvirtinančio, kad vizos prašantis asmuo yra jos delegacijos narys, vykstantis į kitos šalies teritoriją dalyvauti pirmiau minėtuose renginiuose, kartu su oficialaus kvietimo kopija;

b) verslininkams ir verslo organizacijų atstovams:

— raštiško priimančiojo juridinio asmens, įmonės, organizacijos, biuro ar jų filialo, Rusijos Federacijos arba valstybės narės valstybės ar vietos institucijos arba prekybos ir pramonės parodų, konferencijų ir simpoziumų, rengiamų Rusijos Federacijos arba kurios nors valstybės narės teritorijoje, organizacinio komiteto kvietimo;

c) vairuotojams, vykdančioms tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus tarp Rusijos Federacijos ir valstybių narių transporto priemonėmis, registruotomis valstybėse narėse arba Rusijos Federacijoje:

— raštiško Rusijos Federacijos nacionalinės vežėjų asociacijos (sąjungos) arba valstybių narių nacionalinių vežėjų asociacijų prašymo dėl tarptautinių pervežimų keliais, kuriame nurodomas kelionių tikslas, trukmė ir dažnumas;

d) traukinių, refrižeratorių ir lokomotyvų brigados nariams tarptautiniuose traukiniuose, kursuojantiems tarp valstybių narių ir Rusijos Federacijos teritorijų:

— raštiško kompetentingos Rusijos Federacijos arba valstybės narės geležinkelių įmonės prašymo, kuriame nurodomas kelionių tikslas, trukmė ir dažnumas;

e) žurnalistams:

— profesinės organizacijos išduotas pažymėjimo arba kito dokumento, patvirtinančio, kad konkretus asmuo yra kvalifikuotas žurnalistas, ir jo (jos) darbdavio išduoto dokumento, kuriame nurodoma, kad kelionės tikslas – atlikti žurnalistinę užduotį;

- f) mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ir kitokius mainus, dalyvaujantiems asmenims:
- priimančiosios organizacijos raštiško kvietimo dalyvauti tokioje veikloje;
- g) moksleiviams, studentams, aukštesnių studijų pakopų studentams ir lydintiesiems mokytojams, kurie vyksta studijų arba mokymo tikslais, įskaitant mainų programas ir kitokią su mokyklomis susijusią veiklą:
- raštiško priimančiojo universiteto, akademijos, instituto, koledžo arba mokyklos kvietimo arba pažymos dėl įtraukimo į studentų sąrašus, studento pažymėjimo arba lankytinų kursų pažymėjimo;
- h) tarptautinių sporto renginių dalyviams ir juos lydintiems profesiniams partneriams:
- priimančiosios organizacijos – kompetentingos institucijos, valstybės narės arba Rusijos Federacijos nacionalinės sporto federacijos, Rusijos Federacijos nacionalinio olimpinio komiteto arba valstybės narės nacionalinio olimpinio komiteto – raštiško kvietimo;
- i) susigiminiavusių miestų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviams:
- šių miestų administracijų vadovų (merų) raštiško kvietimo;
- j) artimiems giminaičiams – sutuoktiniams, vaikams (tarp jų ir įvaikiams), tėvams (tarp jų ir globėjams ir rūpintojams), seneliams ir anūkams, – lankantiems Europos Sąjungos arba Rusijos Federacijos piliečius, teisėtai gyvenančius Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijoje:
- priimančiojo asmens raštiško kvietimo;
- k) lankantiems kariškių arba civilių kapus:
- oficialaus dokumento, patvirtinančio palaidojimo faktą ir tai, kad kapas yra išlikęs, taip pat dokumento, kuriame nurodytas vizos prašančio asmens ir palaidoto asmens giminystės arba kitoks ryšys.
2. Šio straipsnio 1 dalyje minimame raštiškame kvietime turi būti nurodyta tokia informacija:
- a) kviečiamojo asmens vardas ir pavardė, gimimo data, lytis, pilietybė, asmens tapatybės dokumento numeris, kelionės laikas ir tikslas, atvykimų į Šalių skaičius ir kartu su kviečiamuoju asmeniu vykstančių nepilnamečių vaikų vardai ir pavardės;
- b) kviečiančiojo asmens vardas, pavardė ir adresas arba
- c) kviečiančiojo juridinio asmens, įmonės arba organizacijos visas pavadinimas, adresas ir
- jeigu kvietimą išduoda organizacija – kvietimą pasirašančio asmens vardas ir pareigos,
  - jeigu kviečiantysis asmuo yra juridinis asmuo, įmonė, biuras ar jų filialas, registruotas valstybės narės teritorijoje, – registracijos numeris pagal atitinkamos valstybės narės teisės aktus,
  - jeigu kviečiantysis asmuo yra juridinis asmuo, įmonė, biuras ar jų filialas, registruotas Rusijos Federacijos teritorijoje, – mokesčių mokėtojo numeris.
3. Visų šio straipsnio 1 dalyje išvardytų kategorijų piliečiams visų kategorijų vizos išduodamos supaprastinta tvarka, nereikalaujant jokio kito kelionės tikslo pagrindimo, kvietimo arba patvirtinimo, numatyto Šalių teisės aktuose.

### 5 straipsnis

#### Daugkartiinių vizų išdavimas

1. Valstybių narių ir Rusijos Federacijos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos išduoda daugkartinės vizas, kurios galioja ne ilgiau kaip penkerius metus, šių kategorijų piliečiams:

- a) nacionalinių ir regioninių vyriausybių bei parlamentų, konstitucinių teismų ir aukščiausiųjų teismų nariams, jeigu jie dėl savo pareigų vykdymo šiuo Susitarimu nėra atleisti nuo vizos reikalavimo, išduodant vizą, kurios terminas neviršija tarnybinių įgaliojimų termino, jei šis yra trumpesnis nei 5 metai;
- b) sutuoktiniams ir jaunesniems nei 21 metų arba išlaikomiems vaikams (tarp jų ir įvaikiams), lankantiems Europos Sąjungos arba Rusijos Federacijos piliečius, teisėtai gyvenančius Rusijos Federacijos arba valstybės narės teritorijoje, išduodant vizą, kurios terminas neviršija leidimo teisėtai gyventi galiojimo trukmės.

2. Valstybių narių ir Rusijos Federacijos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos išduoda daugkartinės vizas, kurios galioja ne ilgiau kaip vienerius metus, šių kategorijų piliečiams su sąlyga, kad per praėjusius metus jie buvo gavę bent vieną vizą, pasinaudojo ja laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių atvykimą ir buvimą jos teritorijoje, ir kad prašymas gauti daugkartinę vizą yra pagrįstas:

- a) oficialių delegacijų nariams, kurie pagal oficialų valstybėms narėms, Europos Sąjungai ar Rusijos Federacijai adresuotą kvietimą dalyvaus oficialiuose susitikimuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos Rusijos Federacijos arba kurios nors iš valstybių narių teritorijoje organizuoja tarpvyriausybines organizacijas;
- b) verslininkams ir verslo organizacijų atstovams, kurie reguliariai vyksta į Rusijos Federaciją arba valstybes nares;
- c) vairuotojams, vykdančiams tarptautinius krovinių ir keleivių pervežimus tarp Rusijos Federacijos ir valstybių narių teritorijų transporto priemonėmis, registruotomis valstybėse narėse arba Rusijos Federacijoje;
- d) traukinių, refrižeratorių ir lokomotyvų brigados nariams tarptautiniuose traukiniuose, kursuojantiems tarp valstybių narių ir Rusijos Federacijos teritorijų;
- e) mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ir kitokius mainus, dalyvaujantiems asmenims, kurie reguliariai vyksta į Rusijos Federaciją arba valstybes nares;
- f) tarptautinių sporto renginių dalyviams ir juos lydintiems profesiniams partneriams;
- g) žurnalistams;
- h) susigiminiavusių miestų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviams.

3. Valstybių narių ir Rusijos Federacijos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos išduoda daugkartinės vizas, kurios galioja nuo 2 iki 5 metų, šio straipsnio 2 dalyje išvardytų kategorijų piliečiams su sąlyga, kad per praėjusius dvejus metus jie

naudojosi vienerių metų trukmės daugkartinėmis vizomis, laikydamiesi lankomos valstybės teisės aktų, reglamentuojančių atvykimą ir buvimą jos teritorijoje, ir kad prašymas gauti daugkartinę vizą vis dar yra pagrįstas.

4. Šio straipsnio 1–3 dalyse išvardytų asmenų visa buvimo valstybių narių arba Rusijos Federacijos teritorijoje trukmė negali viršyti 90 dienų per 180 dienų laikotarpį.

#### 6 straipsnis

#### Prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokestis

1. Prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokestis yra 35 EUR.

Ši suma gali būti peržiūrima 15 straipsnio 4 dalyje numatyta tvarka.

2. Šalys taiko 70 EUR prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokestį tais atvejais, kai prašymą išduoti vizą ir patvirtinamuosius dokumentus asmuo pateikia likus tik 3 ar mažiau dienų iki išvykimo. Tai netaikoma 6 straipsnio 3 dalies b, e ir f punktuose bei 7 straipsnio 3 dalyje nurodytiems atvejams.

3. Nuo prašymo išduoti vizą nagrinėjimo mokesčio atleidžiami šių kategorijų asmenys:

- a) Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečių, teisėtai gyvenančių Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijoje, artimi giminiai – sutuoktiniai, vaikai (tarp jų ir įvaikiai), tėvai (tarp jų ir globėjai ir rūpintojai), seneliai ir anūkai;
- b) oficialių delegacijų nariai, kurie pagal oficialų valstybėms narėms, Europos Sąjungai ar Rusijos Federacijai adresuotą kvietimą dalyvaus susitikimuose, konsultacijose, derybose arba mainų programose, taip pat renginiuose, kuriuos Rusijos Federacijos arba kurios nors iš valstybių narių teritorijoje organizuoja tarpvyriausybines organizacijas;
- c) nacionalinių ir regioninių vyriausybių bei parlamentų, konstitucinių teismų ir aukščiausiųjų teismų nariai, jeigu jie šiuo Susitarimu nėra atleisti nuo vizos reikalavimo;



- d) moksleiviams, studentams, aukštesnių studijų pakopų studentams ir lydintiesiems mokytojams, kurie vyksta studijų arba mokymo tikslais;
- e) neįgalieji asmenys ir, jei reikia, juos lydintis asmuo;
- f) asmenys, pateikę dokumentus, įrodančius jų kelionės būtinybę dėl humanitarinių priežasčių, įskaitant skubios medicininės pagalbos gavimą, ir tokį asmenį lydintis asmuo arba asmenys, vykstantys į artimo giminaičio laidotuves arba norintys aplankyti sunkiai sergantį artimą giminaitį;
- g) tarptautinių jaunimo sporto renginių dalyviai ir juos lydintys asmenys;
- h) mokslo, kultūros ir meno veikloje, įskaitant universitetų ir kitokius mainus, dalyvaujantys asmenys;
- i) susigiminiavusių miestų organizuojamų oficialių mainų programų dalyviai.

#### 7 straipsnis

##### **Prašymo išduoti vizą nagrinėjimo trukmė**

1. Valstybių narių ir Rusijos Federacijos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos priima sprendimą dėl prašymo išduoti vizą per 10 kalendorinių dienų nuo prašymo ir vizai išduoti reikalingų dokumentų gavimo.
2. Atskirais atvejais, t. y. jeigu reikalingas išsamesnis prašymo nagrinėjimas, sprendimo dėl prašymo išduoti vizą priėmimo laikotarpis gali būti pratęstas iki 30 kalendorinių dienų.
3. Skubiais atvejais sprendimo dėl prašymo išduoti vizą priėmimo laikotarpis gali būti sutrumpintas iki 3 arba mažiau darbo dienų.

#### 8 straipsnis

##### **Išvykimas, jeigu buvo prarasti arba pavogti dokumentai**

Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiai, kurie pametė savo asmens tapatybės dokumentus arba iš kurių šie dokumentai buvo pavogti jiems lankantis Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijoje, gali išvykti iš šios teritorijos be jokios vizos arba kitokio leidimo, pateikdami galiojančius asmens tapatybės dokumentus, suteikiančius teisę kirsti sieną ir išduotus valstybių narių arba Rusijos Federacijos diplomatinėms atstovybėms arba konsulinėms įstaigoms.

#### 9 straipsnis

##### **Vizos pratęsimas išskirtinėmis aplinkybėmis**

Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos piliečiams, kurie neturi galimybės išvykti iš Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijos iki jų vizoje nurodytos datos dėl *force majeure* priežasčių, jų vizų terminas pratęsiamas nemokamai pagal priimančiosios valstybės teisės aktus laikotarpiui, kuris reikalingas grįžimui į valstybę, kurioje jie gyvena.

#### 10 straipsnis

##### **Registravimo procedūros**

Šalys susitaria imtis priemonių kaip įmanoma greičiau supaprastinti registravimo procedūras, kad Rusijos Federacijos piliečiams ir Europos Sąjungos piliečiams būtų taikomi vienodi principai dėl registravimo procedūrų viešint atitinkamai Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijoje.

#### 11 straipsnis

##### **Diplomatiniai pasai**

1. Rusijos Federacijos arba valstybių narių piliečiai, turintys galiojančius diplomatinės pasus, gali atvykti, išvykti arba vykti tranzitu per valstybių narių arba Rusijos Federacijos teritoriją be vizų.
2. Šio straipsnio 1 dalyje minimi piliečiai gali būti Rusijos Federacijos arba valstybių narių teritorijoje ne ilgiau kaip 90 dienų per 180 dienų laikotarpį.

#### 12 straipsnis

##### **Teritorinis vizų galiojimas**

Atsižvelgiant į nacionalines Rusijos Federacijos ir valstybių narių normas ir teisės aktus dėl nacionalinio saugumo ir ES teisės normas dėl vizų, galiojančių ribotoje teritorijoje, Rusijos Federacijos ir Europos Sąjungos piliečiai gali keliauti valstybių narių ir Rusijos Federacijos teritorijoje tuo pačiu pagrindu kaip ir Europos Sąjungos ir Rusijos piliečiai.

#### 13 straipsnis

##### **Jungtinis susitarimo valdymo komitetas**

1. Šalys įsteigia Jungtinį susitarimo valdymo komitetą (toliau – Komitetas), sudarytą iš Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos atstovų. Bendriją atstovauja Europos Komisija, kuriai padeda valstybių narių ekspertai.

2. Komiteto užduotys yra šios:
  - a) prižiūrėti, kaip įgyvendinamas šis Susitarimas;
  - b) siūlyti šio Susitarimo pataisus arba papildymus;
  - c) nagrinėti ir prireikus pasiūlyti šio Susitarimo pataisus į Europos Sąjungą priėmus naujas nares.
3. Komitetas susitinka pagal poreikį vienos iš Šalių prašymu bent kartą per metus.
4. Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

#### 14 straipsnis

### **Šio Susitarimo ryšys su valstybių narių ir Rusijos Federacijos susitarimais**

Nuo įsigaliojimo dienos Susitarimo nuostatos yra viršesnės už visų dvišalių arba daugiašalių susitarimų, sudarytų tarp valstybių narių ir Rusijos Federacijos, nuostatas tiek, kiek šių susitarimų nuostatos apima klausimus, reglamentuojamus šiuo Susitarimu.

#### 15 straipsnis

### **Baigiamosios nuostatos**

1. Šį Susitarimą Šalys ratifikuoja arba tvirtina pagal savo atitinkamas procedūras, ir jis įsigalioja antrojo mėnesio po dienos, kai Šalys pranešė viena kitai, kad jos yra atlikusios pirmiau minėtas procedūras, pirmąją dieną.

2. Nukrypstant nuo šio straipsnio 1 dalies, šis Susitarimas įsigalioja Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimo dėl readmisijos įsigaliojimo dieną, jeigu ši diena vėlesnė už šio straipsnio 1 dalyje nurodytą datą.

3. Šis Susitarimas sudaromas neapibrėžtam laikotarpiui, nebent būtų nutrauktas pagal šio straipsnio 6 dalį.

4. Šis Susitarimas gali būti keičiamas raštišku Šalių susitarimu. Pakeitimai įsigalioja po to, kai Šalys viena kitai praneša, kad jos yra atlikusios tam reikalingas vidaus procedūras.

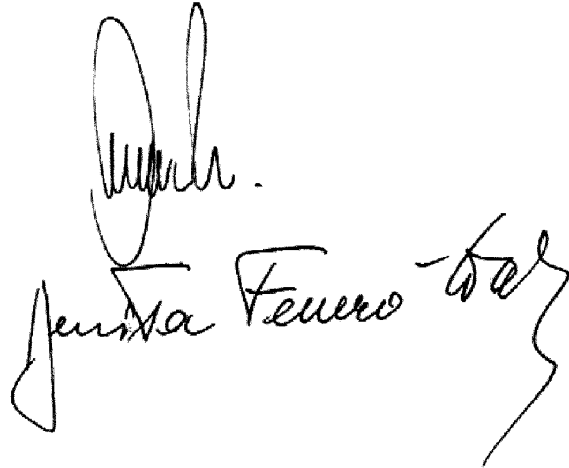
5. Kiekviena Šalis gali visiškai arba iš dalies sustabdyti šio Susitarimo taikymą viešosios tvarkos, nacionalinio saugumo arba visuomenės sveikatos apsaugos sumetimais. Apie sprendimą dėl sustabdymo kitai Šaliai pranešama ne vėliau kaip likus 48 valandoms iki tokio sprendimo įsigaliojimo. Šio Susitarimo taikymą sustabdžiusi Šalis iš karto informuoja kitą Šalį, jeigu sustabdymo priežastys nustoja galioti.

6. Kiekviena Šalis gali nutraukti šį Susitarimą raštu pranešdama kitai Šaliai. Šis Susitarimas nustoja galioti praėjus 90 dienų po tokio pranešimo gavimo dienos.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir rusų kalbomis; visi tekstai yra autentiški.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.  
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.  
Udfærdiget i Sothi den femogtyvende maj to tusind og seks.  
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.  
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.  
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.  
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.  
Fait à Sothi, le vingt cinq mai deux mille six.  
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.  
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.  
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.  
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.  
Magħmul f'Soċhi, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.  
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.  
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.  
Feito em Sothi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.  
V Soči dňa dvadsiateho piatego mája dvetisícšest'.  
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.  
Tehty Sotšissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.  
Som skedde i Sothi den tjugofemte maj tjugohundrasex.  
Adoptatā la Sochi, la douāzeci și cincii mai două mii șase.  
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 За Европейское сообщество



Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione russa  
 Krievijas Federācijas vārdā  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Għall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Za Ruskú federáciu  
 Za Rusko federacijo  
 Venäjän federaation puolesta  
 På ryska federationen vägnar  
 Pentru Federația Rusă  
 За Российскую Федерацию



**Susitarimo**  
**PROTOKOLAS**  
**dėl valstybių narių, nevisiškai taikančių Šengeno *acquis***

Valstybės narės, kurioms Šengeno *acquis* yra privalomas, tačiau kurios dar neišduoda Šengeno vizų, laukdamos atitinkamo Tarybos sprendimo dėl tokių vizų išdavimo, išduoda nacionalines vizas, kurios galioja tik jų teritorijoje.

Europos bendrija kaip galima greičiau imasi priemonių supaprastinti asmenų, turinčių Šengeno vizą arba Šengeno leidimą gyventi, tranzitą per valstybių narių, kurios dar nevisiškai taiko Šengeno *acquis*, teritoriją.

---

**Bendroji deklaracija dėl susitarimo 6 straipsnio 2 dalies dėl prašymo vizai išduoti nagrinėjimo mokesčio**

Šalys išnagrinės šio Susitarimo 6 straipsnio 2 dalies įgyvendinimą šiuo Susitarimu įsteigame komitete.

---

**Bendroji deklaracija dėl susitarimo 11 straipsnio dėl diplomatinių pasų**

Kiekviena Šalis gali iš dalies sustabdyti Susitarimo, o ypač 11 straipsnio taikymą pagal Susitarimo 15 straipsnio 5 dalyje nustatytą procedūrą, jeigu kita Šalis piktnaudžiauja 11 straipsnio taikymu arba jo taikymas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui.

Jeigu 11 straipsnio įgyvendinimas sustabdomas, abi Šalys pradeda konsultacijas Susitarimu įsteigame komitete, siekdamos išspręsti problemas, dėl kurių buvo sustabdytas įgyvendinimas.

Abi Šalys prioritetu laiko savo įsipareigojimus užtikrinti aukštą diplomatinių pasų saugumo lygį, ypač naudodamos biometrinius duomenis. Europos Sąjungoje toks įgyvendinimas bus užtikrintas Reglamente (EB) Nr. 2252/2004 nustatytais reikalavimais.

---

### **Bendroji deklaracija dėl trumpalaikių vizų išdavimo kariškių ir civilių kapų lankymui**

Šalys susitaria, kad paprastai trumpalaikės vizos asmenims, lankantiems kariškių ir civilių kapus bus išduodamos iki 14 dienų laikotarpiui.

---

### **Bendroji deklaracija dėl informacijos apie trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos ir dokumentų, reikalingų teikiant prašymą trumpalaikėms vizoms išduoti, suvienodinimo**

Pripažindamos vizų išdavimo procedūrų skaidrumo svarbą vizų prašantiems asmenims, Šalys mano, kad reikia imtis šių priemonių:

- Apskritai vizos prašantiems asmenims pateikti apibendrintą pagrindinę informaciją apie prašymo vizai išduoti pateikimo procedūras ir sąlygas, visas ir jų galiojimą.
- Kiekvienai Šaliai savo ruožtu sudaryti minimalių reikalavimų sąrašą, kad būtų užtikrinta, jog vizos prašantiems asmenims bus pateikta suderinta ir vienoda pagrindinė informacija ir kad iš jų būtų reikalaujama pateikti iš esmės panašius patvirtinamuosius dokumentus.

Pirmiau minėta informacija turi būti plačiai išplatinta (konsulinių įstaigų informacijos centruose, brošiūrose, internetiniuose tinklapiuose ir pan.).

---

### **Bendroji deklaracija dėl Danijos Karalystės**

Šalys pažymi, kad šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės diplomatinėms atstovybėms ir konsulinių įstaigų vizų išdavimo tvarkai.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Danijos Karalystės ir Rusijos Federacijos valdžios institucijos nedelsdamos sudarytų dvišalį susitarimą dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo panašiomis sąlygomis, kokios nustatytos šiuo Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos susitarimu.

---

### **Bendroji deklaracija dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės**

Šalys pažymi, kad šis Susitarimas netaikomas Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ir Airijos teritorijoms.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės, Airijos ir Rusijos Federacijos valdžios institucijos sudarytų dvišalį susitarimą dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo.

---

### **Bendroji deklaracija dėl Islandijos Respublikos ir Norvegijos Karalystės**

Šalys pažymi, kad Europos bendrija ir Islandijos Respublika bei Norvegijos Karalystė glaudžiai bendradarbiauja, visų pirma vadovaudamosi 1999 m. gegužės 18 d. Susitarimu dėl šių šalių bendradarbiavimo įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Islandijos Respublikos, Norvegijos Karalystės ir Rusijos Federacijos valdžios institucijos nedelsdamos sudarytų dvišalius susitarimus dėl trumpalaikių vizų išdavimo tvarkos supaprastinimo panašiomis sąlygomis, kokios nustatytos šiuo Susitarimu.

---

## TARYBOS SPRENDIMAS

2007 m. balandžio 19 d.

## dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos readmisijos susitarimo sudarymo

(2007/341/EB)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 63 straipsnio 3 punkto b papunktį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmosios pastraipos pirmuoju sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirmąją pastraipą,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę,

kadangi:

- (1) Komisija Europos bendrijos vardu derėjosi dėl Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos readmisijos susitarimo sudarymo.
- (2) Šis susitarimas Europos bendrijos vardu buvo pasirašytas 2006 m. gegužės 25 d. pagal 2006 m. gegužės 22 d. priimtą Tarybos sprendimą su sąlyga, kad jis bus sudarytas.
- (3) Šis susitarimas turėtų būti patvirtintas.
- (4) Susitarimu įsteigiamas Jungtinis readmisijos komitetas, kuris gali priimti savo darbo tvarkos taisykles. Šiuo atveju tikslinga numatyti supaprastintą Bendrijos pozicijos priėmimo procedūrą.
- (5) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Jungtinė Karalystė pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

(6) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius ir nepažeidžiant minėto protokolo 4 straipsnio, Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir jis jai yra neprivalomas ir netaikomas.

(7) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to jis nėra jai privalomas ar taikomas,

NUSPRENDĖ:

*1 straipsnis*

Bendrijos vardu patvirtinamas Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos readmisijos susitarimas.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

*2 straipsnis*

Tarybos pirmininkas pateikia Susitarimo 23 straipsnio 2 dalyje numatytą pranešimą <sup>(1)</sup>.

*3 straipsnis*

Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Bendrijai pagal Susitarimo 19 straipsnį įsteigtame Jungtiniame readmisijos komitete.

*4 straipsnis*

Bendrijos poziciją Jungtiniame readmisijos komitete dėl jo darbo tvarkos taisyklių priėmimo pagal Susitarimo 19 straipsnio 5 dalį nustato Komisija, pasikonsultavusi su Tarybos paskirtu specialiuoju komitetu.

<sup>(1)</sup> Readmisijos susitarimo įsigaliojimo datą *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbs Tarybos generalinis sekretoriatas.



*5 straipsnis*

Šis sprendimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Liuksemburge, 2007 m. balandžio 19 d.

*Tarybos vardu*

*Pirmininkė*

B. ZYPRIES

---

## SUSITARIMAS

## tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos dėl readmisijos

ŠALYS,

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija,

ir

RUSIJOS FEDERACIJA

NUSPRENDUSIOS stiprinti tarpusavio bendradarbiavimą, kuriuo siekiama veiksmingiau kovoti su nelegalia imigracija,

VADOVAUDAMOSI Bendrijos ir jos valstybių narių 1994 m. birželio 24 d. Korfuse pasirašytu partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimu su Rusijos Federacija, ypač į jo 84 straipsnį ir bendra deklaracija dėl Baigiamojo akto 26, 32 ir 37 straipsnių,

REMDAMOSI bendru pranešimu, dėl kurio buvo susitarta 2003 m. gegužės 31 d. įvykusiame Sankt Peterburgo aukščiausiojo lygio susitikime, kuriame skelbiama, kad Europos Sąjunga ir Rusijos Federacija sutaria laiku baigti derybas dėl readmisijos susitarimo,

NORĖDAMOS šiuo Susitarimu ir savitarpiškumo pagrindu nustatyti greitą ir veiksmingą asmenų, kurie neatitinka arba nebeatitinka atvykimo, buvimo ar gyvenimo Rusijos Federacijos teritorijoje arba kurioje nors Europos Sąjungos valstybėje narėje sąlygų, tapatybės nustatymo ir grąžinimo tvarką, taip pat bendradarbiaujant palengvinti tokių asmenų tranzitą,

PABRĖŽDAMOS, kad šiuo Susitarimu nepažeidžiamos Bendrijos, Europos Sąjungos valstybių narių ir Rusijos Federacijos teisės, įsipareigojimai ir atsakomybė pagal tarptautinę teisę, įskaitant tarptautinių žmogaus teisių įstatymų normas, kurias ypač patvirtina 1948 m. gruodžio 10 d. Visuotinė žmogaus teisių deklaracija, 1966 m. gruodžio 16 d. Tarptautinis pilietinių ir politinių teisių paktas, 1951 m. liepos 28 d. Konvencija dėl pabėgėlių statuso ir 1967 m. sausio 31 d. protokolai dėl pabėgėlių statuso, 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija bei jos 1963 m. rugsėjo 16 d. protokolai Nr. 4 ir 1984 m. gruodžio 10 d. Konvencija prieš kankinimą ir kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį ir baudimą,

ATSIŽVELGDAMOS į Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie 1992 m. vasario 7 d. Europos Sąjungos sutarties ir 1957 m. kovo 25 d. Europos bendrijos steigimo sutarties ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Danijos Karalystei,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

**Sąvokų apibrėžimai**

Šiame Susitarime:

- a) readmisija – prašančioji valstybė perduoda, o prašomoji valstybė priima asmenis (prašomosios valstybės piliečius, trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės), kurie, remiantis šio Susitarimo nuostatomis, buvo sulaikyti nelegaliai patekę, esantys arba gyvenantys prašančioje valstybėje;
- b) valstybė narė – tai bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Danijos Karalystę;
- c) valstybės narės pilietis – tai bet kuris asmuo, turintis valstybės narės pilietybę, kaip nustatyta Bendrijos;
- d) Rusijos Federacijos pilietis arba Rusijos pilietis – tai bet kuris asmuo, pagal Rusijos Federacijos teisės aktus turintis Rusijos Federacijos pilietybę;
- e) trečiosios šalies pilietis – bet kuris asmuo, turintis kitą nei Rusijos Federacijos ar vienos iš valstybių narių pilietybę;

- f) asmuo be pilietybės – bet kuris asmuo, neturintis Rusijos Federacijos ar vienos iš valstybių narių pilietybės, ir neturintis jokios kitos valstybės pilietybės įrodymų;
- g) leidimas gyventi – tai bet kurios rūsies Rusijos Federacijos arba kurios nors valstybės narės išduotas oficialus leidimas, suteikiantis teisę asmeniui gyventi Rusijos Federacijos arba vienos iš valstybių narių teritorijoje. Tokiu leidimu nelaikomas laikinas leidimas likti minėtų valstybių teritorijoje, kol nagrinėjami prašymai suteikti prieglobstį arba leidimą gyventi;
- h) viza – Rusijos Federacijos arba vienos iš valstybių narių išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas norint atvykti į jos teritoriją arba vykti per Rusijos Federacijos arba vienos iš valstybių narių teritoriją tranzitu. Ši sąvoka neapima ypatingos oro uosto tranzitinės vizos kategorijos;
- i) prašančioji valstybė – tai valstybė (Rusijos Federacija arba viena iš valstybių narių), kuri pateikia readmisijos paraišką pagal šio Susitarimo III skirsnį arba tranzito paraišką pagal šio Susitarimo IV skirsnį;
- j) prašomoji valstybė – tai valstybė (Rusijos Federacija arba viena iš valstybių narių), kuriai pateikiama readmisijos paraiška pagal šio Susitarimo III skirsnį arba tranzito paraišką pagal šio Susitarimo IV skirsnį;
- k) kompetentinga institucija – tai bet kuri Rusijos Federacijos arba vienos iš valstybių narių nacionalinė institucija, kuriai patikėta įgyvendinti šį Susitarimą, kaip numatyta tarp Rusijos Federacijos ir atskiros valstybės narės pagal šio Susitarimo 20 straipsnio 1 dalies a punktą sudarytame dvišaliame įgyvendinimo protokole;
- l) pasienio regionas – tai sritis, kuri tęsiasi iki 30 kilometrų nuo bendros valstybės narės ir Rusijos Federacijos sausumos sienos bei valstybių narių ir Rusijos Federacijos jūrų uostų teritorijos, įskaitant muitinės zonas, ir valstybės narės bei Rusijos Federacijos tarptautiniai oro uostai;
- m) sienos kirtimo punktas – tai bet kuris kirtimo punktas, kuriame valstybės narės arba Rusijos Federacija leidžia kirsti savo sausumos arba jūros sienas, įskaitant tarptautinius oro uostus ir jūrų uostus;

- n) tranzitas – tai trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės kelionė per prašomosios valstybės teritoriją, keliaujant iš prašančiosios valstybės į paskirties valstybę.

#### I SKIRSNIS

### RUSIJOS FEDERACIJOS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

#### 2 straipsnis

#### Rusijos piliečių readmisija

1. Rusijos Federacija valstybės narės prašymu ir pagal šiame Susitarime išdėstytą procedūrą, priima atgal visus asmenis, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašančiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jeigu nustatoma, kad, pagal šio Susitarimo 9 straipsnį, toks asmuo yra Rusijos Federacijos pilietis.

Ta pati nuostata taikoma nelegaliai patekusiems arba gyvenantiems asmenims, pateikimo į valstybės narės teritoriją turėjusiems Rusijos Federacijos pilietybę, bet vėliau jos atsisakiusiems pagal Rusijos Federacijos įstatymus ir neįgijusiems tos valstybės narės ar bet kurios kitos šalies pilietybės arba leidimo gyventi.

2. Rusijos Federacijai patenkinus readmisijos paraišką, kompetentinga Rusijos Federacijos diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, prireikus ir nedelsdama, neatsižvelgdama į grąžinamo atgal asmens valių, išduoda jam grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne mažiau kaip 30 kalendorinių dienų. Jeigu dėl tam tikrų priežasčių minimas asmuo negali būti perduotas per iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laiką, kompetentinga Rusijos Federacijos diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga nedelsdama išduoda tiek pat laiko galiojantį naują kelionės dokumentą.

#### 3 straipsnis

#### Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

1. Rusijos Federacija valstybės narės prašymu ir pagal šiame Susitarime išdėstytą procedūrą, priima atgal visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašančiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma, kad, pagal šio Susitarimo 10 straipsnį, toks asmuo:

- a) readmisijos paraiškos pateikimo metu ir tiesiogiai iš valstybės narės bandydamas patekti arba patekęs į valstybės narės teritoriją turėjo Rusijos Federacijos išduotą vizą; arba
- b) readmisijos paraiškos pateikimo metu turėjo Rusijos Federacijos išduotą galiojantį leidimą gyventi; arba
- c) neteisėtai atvyko į valstybės narės teritoriją tiesiai iš Rusijos Federacijos teritorijos.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jeigu:

- a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tiksliai tranzitu per Rusijos Federacijos tarptautinį oro uostą, neišeidamas iš jo tranzitinės salės; arba
- b) prašančioji valstybė narė arba kita valstybė narė išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės, išskyrus tuos atvejus, kai tas asmuo turi Rusijos Federacijos išduotą vizą arba leidimą gyventi, kurio galiojimo laikas yra ilgesnis;
- c) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės turėjo teisę be vizos lankytis prašančiosios valstybės narės teritorijoje.

3. Rusijos Federacijai patenkinus readmisijos paraišką, prašančioji valstybė narė išduoda atitinkamam asmeniui Rusijos Federacijoje pripažįstamą kelionės dokumentą (išsiuntimui naudojamas tipinis ES kelionės dokumentas, atitinkantis 1994 m. lapkričio 30 d. ES Tarybos rekomendacijoje nurodytą formą).

## II SKIRSNIS

### BENDRIJOS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

#### 4 straipsnis

##### Valstybių narių piliečių readmisija

1. Valstybė narė Rusijos Federacijos prašymu ir pagal šiame Susitarime išdėstytą procedūrą, priima atgal visus asmenis, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Rusijos Federacijos teritorijoje sąlygų, jeigu nustatoma, kad, pagal šio Susitarimo 9 straipsnį, toks asmuo yra šios valstybės narės pilietis.

Ta pati nuostata taikoma nelegaliai patekusiems arba gyvenantiems asmenims, patekimo į Rusijos Federacijos teritoriją metu turėjusiems valstybės narės pilietybę, bet vėliau jos atsisakiusiems pagal valstybės narės įstatymus ir neįėjusiems Rusijos Federacijos ar bet kurios kitos šalies pilietybės arba leidimo gyventi.

2. Valstybei narei patenkinus readmisijos paraišką, kompetentinga atitinkamos valstybės narės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, prireikus ir nedelsdama, neatsižvelgdama į grąžintino asmens valių, išduoda jam grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne mažiau kaip 30 kalendorinių dienų. Jeigu dėl tam tikrų priežasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas per iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laiką, atitinkama valstybė narė nedelsdama išduoda tiek pat laiko galiojantį naują kelionės dokumentą.

#### 5 straipsnis

##### Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

1. Valstybė narė, Rusijos Federacijos prašymu ir pagal šiame Susitarime išdėstytą procedūrą, priima atgal visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Rusijos Federacijos teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma, kad, pagal šio Susitarimo 10 straipsnį, toks asmuo:

- a) readmisijos paraiškos pateikimo metu ir tiesiai iš valstybės narės bandydamas patekti arba patekęs į Rusijos Federacijos teritoriją turėjo prašomos valstybės narės išduotą vizą; arba
- b) readmisijos paraiškos pateikimo metu turėjo valstybės narės išduotą galiojantį leidimą gyventi; arba
- c) neteisėtai atvyko į Rusijos Federacijos teritoriją tiesiai iš valstybės narės teritorijos.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jeigu:

- a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tiksliai tranzitu per prašomosios valstybės narės tarptautinį oro uostą, neišeidamas iš jo tranzitinės salės;

- b) Rusijos Federacija išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės, išskyrus tuos atvejus, kai tas asmuo turi prašomos valstybės narės išduotą vizą arba leidimą gyventi, kurio galiojimo laikas yra ilgesnis;
- c) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės turėjo teisę be vizos lankytis Rusijos Federacijos teritorijoje.

3. Šio straipsnio 1 dalyje minimas išsipareigojimas dėl readmisijos taikomas valstybei narei, išdavusiai vizą arba leidimą gyventi. Jeigu vizą arba leidimą gyventi išdavė dvi ar daugiau valstybių narių, šio straipsnio 1 dalyje minimas readmisijos išsipareigojimas skiriamas ilgesnį laiką galiojantį dokumentą išdavusiai valstybei narei arba, jeigu vieno ar kelių dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs – tai, kurios dokumentas dar galioja. Jeigu visų dokumentų galiojimo laikas jau yra pasibaigęs, šio straipsnio 1 dalyje nurodytas išsipareigojimas priimti atgal yra skirtas valstybei narei, išdavusiai dokumentą, kurio galiojimo pasibaigimo data yra vėliausia.

4. Valstybei narei patenkinus readmisijos paraišką, Rusijos Federacija išduoda grąžintinam asmeniui atitinkamoje valstybėje narėje pripažįstamą kelionės dokumentą.

### III SKIRSNIS

#### READMISIJOS PROCEDŪRA

##### 6 straipsnis

#### Readmisijos paraiška

1. Pagal 2 dalį, prašomosios valstybės kompetentingai institucijai turi būti pateikiama readmisijos paraiška perduodant grąžintiną asmenį remiantis šio Susitarimo 2–5 straipsniuose nurodytais išsipareigojimais.

2. Nukrypstant nuo šio Susitarimo 2–5 straipsnių nuostatų, readmisijos paraiškos nereikės tais atvejais, kai grąžintinas asmuo turi galiojantį nacionalinį pasą ir, jei toks asmuo yra trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės, turi galiojančią vizą arba leidimą gyventi šalyje, kuri turi jį arba ją priimti atgal.

3. Jei asmuo buvo sulaikytas prašančiosios valstybės pasienio regione neteisėtai kirtęs sieną atvykdamas tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos, prašančioji valstybė gali pateikti readmisijos paraišką per 2 darbo dienas po asmens sulaikymo (supaprastinta procedūra).

##### 7 straipsnis

#### Readmisijos paraiškų turinys

1. Bet kuriame prašyme priimti atgal pateikiama tokia informacija:

- a) atitinkamo asmens anketiniai duomenys (pvz., vardai, pavardės, gimimo data ir, jei įmanoma, gimimo vieta bei paskutinė nuolatinė gyvenamoji vieta);
- b) įrodymai dėl pilietybės, neteisėto atvykimo bei gyvenimo ir trečiosios šalies piliečių bei asmenų be pilietybės readmisijos pagrindimas, kaip nurodyta šio Susitarimo 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje.

2. Kiek įmanoma, readmisijos paraiškoje taip pat turėtų būti ši informacija:

- a) patvirtinimas, nurodantis, kad atgal perduodamam asmeniui gali prireikti pagalbos ar priežiūros su sąlyga, jei atitinkamas asmuo aiškiai pritarė tokiam tvirtinimui;
- b) bet kokia kita apsaugos ar saugumo priemonė, kuri gali būti būtina individualaus perdavimo atveju.

3. Readmisijos paraiškoms naudojama kaip šio Susitarimo 1 priedas pridėta bendra forma.

##### 8 straipsnis

#### Atsakymas į readmisijos paraišką

Atsakymas į readmisijos paraišką pateikiamas raštu.

##### 9 straipsnis

#### Įrodymai dėl pilietybės

1. Pagal šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį, pilietybė gali būti įrodyta bent vienu iš šio Susitarimo 2 priede išvardytų dokumentų, net jeigu jo galiojimo laikas yra pasibaigęs. Jeigu tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai pripažįsta pilietybę nereikalaujamos tolesnio patikrinimo.

2. Jei pilietybė negali būti įrodyta šio Susitarimo 2 priede išvardytais dokumentais, pilietybė pagal šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį gali būti įrodyta bent vienu šio Susitarimo 3 priede išvardytų dokumentų, net jeigu yra pasibaigęs jo galiojimo laikas.

— Jei pateikiami šio Susitarimo 3 A priede išvardyti dokumentai, valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai laiko, kad pilietybė yra nustatyta, nebent jos gali įrodyti kitaip,

— jei pateikiami šio Susitarimo 3 B priede išvardyti dokumentai, valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai laiko, kad dėl to reikia pradėti atitinkamą patikrinimą.

3. Pilietybė negali būti įrodoma naudojantis suklastotais dokumentais.

4. Jei nepateikiama nė vieno iš 2 ir 3 prieduose išvardytų dokumentų, Rusijos Federacijos arba atitinkamos valstybės narės kompetentinga diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga paprašius susitaria su prašančiosios šalies kompetentingomis institucijomis dėl neatidėliotino pokalbio su grąžintinu asmeniu siekiant nustatyti jo pilietybę. Tokių apklausų procedūra nustatoma šio Susitarimo 20 straipsnyje nurodytuose įgyvendinimo protokoluose.

#### 10 straipsnis

##### **Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės įrodymai**

1. Įrodymas, kad yra 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje nustatytų priežasčių grąžinti trečiosios šalies piliečius ir asmenis be pilietybės, gali būti pateikiamas bent vienu dokumentu, nurodytu šio Susitarimo 4 priede. Valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai pripažįsta kiekvieną tokį įrodymą nereikalaujamos tolesnio patikrinimo.

2. Netiesioginis įrodymas, kad yra 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje nustatytų priežasčių grąžinti trečiosios šalies piliečius ir asmenis be pilietybės, gali būti pateikiamas bent vienu dokumentu, nurodytu šio Susitarimo 5 priede.

— Jei pateikiami šio Susitarimo 5 A priede išvardyti įrodymai, valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai laiko, kad sąlygos yra nustatytos, nebent jos gali įrodyti kitaip,

— jei pateikiami šio Susitarimo 5 B priede išvardyti įrodymai, valstybės narės ir Rusijos Federacija laiko, kad dėl to reikia pradėti atitinkamą patikrinimą.

3. Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija negali būti grindžiama suklastotais dokumentais.

4. Atvykimo, buvimo arba gyvenimo neteisėtumas nustatomi remiantis atitinkamo asmens kelionės dokumentais, kuriuose trūksta prašančiosios valstybės teritorijoje reikalingos vizos ar leidimo gyventi. Tinkamai motyvuotas prašančiosios valstybės pareiškimas, kad atitinkamas asmuo neturi reikiamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi, taip pat yra neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo *prima facie* įrodymas.

#### 11 straipsnis

##### **Terminai**

1. Prašomosios valstybės kompetentingai institucijai readmisijos paraiška turi būti pateikta ne vėliau kaip per 180 kalendorinių dienų nuo tos dienos, kai prašančiosios valstybės kompetentinga institucija gavo informaciją, kad trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų.

2. Atsakymas į readmisijos paraišką turi būti pateiktas ne vėliau kaip per 25 kalendorines dienas nuo tos dienos, kurią patvirtinamas readmisijos paraiškos gavimas. Nepažeidžiant konkrečios tvarkos, dėl kurios bus susitarta pagal 20 straipsnį sudarant įgyvendinimo protokolus, esant teisinėms ar faktinėms kliūtims pateikti atsakymą laiku ir pateikus tinkamai motyvuotą prašymą, terminas gali būti pratęstas iki 60 kalendorinių dienų.

3. Jei readmisijos paraiška pateikiama pagal šio Susitarimo 6 straipsnio 3 dalyje nustatytą supaprastintą procedūrą, atsakymas turi būti pateiktas per 2 darbo dienas (kaip apibrėžta prašomosios valstybės teisės aktais) nuo tos dienos, kurią patvirtinamas readmisijos paraiškos gavimas.

4. Pasibaigus šiam šio straipsnio 2 ir 3 dalyje nurodytam terminui laikoma, kad dėl perdavimo buvo susitarta.

5. Atitinkamas asmuo perduodamas per 90 kalendorinių dienų. Jei perdavimas atliekamas pagal supaprastintą procedūrą, kaip numatyta šio Susitarimo 6 straipsnio 3 dalyje, atitinkamas asmuo perduodamas per 2 darbo dienas. Pateikus tinkamai motyvuotą prašymą šis terminas gali būti pratęstas tiek, kiek reikia laiko teisinėms ar praktinėms kliūtims pašalinti. Šioje dalyje nustatytas terminas prasideda nuo tos dienos, kurią gaunamas teigiamas atsakymas į readmisijos prašymą.

### 12 straipsnis

#### Atsisakymas patenkinti readmisijos paraišką

Atsisakius patenkinti readmisijos prašymą, pateikiamos priežastys.

### 13 straipsnis

#### Perdavimo būdai ir transporto priemonės

1. Prieš perduodamos asmenį, Rusijos Federacijos ir valstybės narės kompetentingos institucijos iš anksto sudaro susitarimus raštu dėl perdavimo datos, sienos kirtimo punkto ir galimos pareigūnų palydos.

2. Perdavimui atlikti galimos visos – oro, sausumos arba jūrų – transporto priemonės. Gražinimas oro transportu nėra apribojamas tuo, kad būtų naudojamos tik prašančiosios šalies nacionalinio vežėjo arba personalo paslaugomis, gražinti galima reguliariaisiais arba užsakomaisiais skrydžiais.

### IV SKIRSNIS

#### TRANZITO OPERACIJOS

### 14 straipsnis

#### Bendrieji principai

1. Valstybės narės ir Rusijos Federacija turi leisti trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitą tik tais atvejais, kai tokie asmenys negali būti tiesiogiai gražinti į paskirties valstybę.

2. Rusijos Federacija leidžia trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitą, jeigu to prašo valstybė narė, o valstybė narė suteikia leidimą trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitui, jeigu to prašo Rusijos Federacija, jei užtikrinama tolesnė kelionė per kitas tranzito valstybes bei paskirties valstybės priėmimas.

3. Rusijos Federacija arba valstybė narė gali atsisakyti perduoti tranzitu:

a) jei rizikuojama, kad paskirties valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės gali būti kankinamas, su juo gali būti elgiama arba jis gali būti baudžiamas žiauriai, nežmoniška ar žeminančiai, jam gali būti įvykdyta mirties bausmė arba jis gali būti persekiojamas dėl savo rasės, religijos, tautybės, priklausymo kokiam nors socialinei grupei arba dėl politinių įsitikinimų; arba

b) jei prašomojoje valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės bus taikoma baudžiamoji atsakomybė ar sankcijos; arba

c) dėl visuomenės sveikatos, nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba kitų prašomosios valstybės nacionalinių interesų.

4. Rusijos Federacija arba valstybė narė gali atšaukti bet kurią išduotą leidimą, jeigu vėliau susidaro arba išaiškėja šio straipsnio 3 dalyje minimos aplinkybės, kurios trukdo vykdyti tranzito operaciją, arba jeigu negali būti užtikrinta tolesnė kelionė galimose tranzito valstybėse arba paskirties valstybės readmisija. Tokiu atveju prašančioji valstybė prirėikus ir nedelsdama susi- gražina trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės.

### 15 straipsnis

#### Tranzito procedūra

1. Tranzito operacijų paraiška turi būti pateikta raštu kompetentingoms institucijoms ir joje turi būti ši informacija:

a) tranzito rūšis (oro, sausumos ar jūrų transportu), kitos galimos tranzito valstybės ir numatoma galutinė paskirties vieta;

b) atitinkamo asmens anketiniai duomenys (pvz., vardas, pavardė, gimimo data ir, jei įmanoma, gimimo vieta, pilietybė, kelionės dokumento rūšis ir numeris);

c) numatomas sienos kirtimo punktas, perdavimo laikas ir galimas pareigūnų palydos naudojimas;

d) deklaracija apie tai, kad, prašančiosios valstybės požiūriu, laikomasi šio Susitarimo 14 straipsnio 2 dalies sąlygų ir tai, kad nežinomos jokios atsisakymo pagal šio Susitarimo 14 straipsnio 3 dalį priežastys.

Tranzito operacijų paraiškoms naudojama bendra forma, pridėta prie šio Susitarimo kaip 6 priedas.

2. Prašomoji valstybė raštu informuoja priėmimo prašančios valstybės kompetentingas institucijas, patvirtindama sienos kirtimo punktą bei numatomą priėmimo laiką, arba informuoja ją apie atsisakymą priimti bei nurodo tokio atsisakymo priežastis.

3. Jeigu tranzito operacija vykdoma oru, priimtinam atgal asmeniui bei galimai palydai netaikomas reikalavimas gauti konkrečią oro uosto tranzitinę vizą.

4. Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos, atsižvelgdamos į abipuses konsultacijas, dalyvauja tranzito operacijose, visų pirma prižiūrdamos atitinkamus asmenis bei sudarydamos tam tinkamas sąlygas.

## V SKIRSNIS

## IŠLAIDOS

## 16 straipsnis

**Transporto ir tranzito išlaidos**

Nepažeidžiant kompetentingų institucijų teisės susigražinti su readmisija susijusias išlaidas iš priimtino atgal asmens arba trečiųjų šalių, prašančioji valstybė apmoka visas su readmisija arba tranzito operacijomis susijusias transporto išlaidas iki prašomosios valstybės sienos kirtimo punkto.

## VI SKIRSNIS

## DUOMENŲ APSAUGA

## 17 straipsnis

**Duomenų apsauga**

Asmens duomenys pranešami tik tada, kai toks pranešimas yra būtinas tam, kad konkrečiu atveju Rusijos Federacijos arba valstybės narės kompetentingos institucijos įgyvendintų šį Susitarimą. Rusijos Federacijos kompetentingos institucijos, konkrečiu atveju pranešdamos, apdorodamos ir tvarkydamos asmens duomenis, laikysis atitinkamų Rusijos Federacijos teisės aktų, o valstybės narės kompetentingos institucijos laikysis Direktyvos 95/46/EB nuostatų ir šia direktyva vadovaujantis šios valstybės narės priimtais teisės aktais. Papildomai taikomi šie principai:

- a) asmens duomenys turi būti tvarkomi sąžiningai ir teisėtai;
- b) asmens duomenys turi būti renkami konkrečiam, aiškiam ir teisėtam šio Susitarimo įgyvendinimo tikslui ir negali būti toliau tvarkomi su šiuo tikslu nesuderinamu būdu;
- c) asmens duomenys turi būti pakankami, tinkami ir jų neturi būti pernelyg daug tam tikslui, dėl kurio jie renkami ir (arba) toliau tvarkomi; visų pirma perduoti asmens duomenys gali būti susiję tik su:
  - perduodamo asmens anketiniais duomenimis (pvz., pavardė, vardas, bet kurios buvusios pavardės ir vardai, kiti asmens naudojami vardai (kiti vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai, gimimo data ir vieta, lytis, dabartinė ir ankstesnė pilietybė),
  - asmens tapatybės kortele arba pasu (tipas, numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išduodanti institucija, išdavimo vieta),

— sustojimo vietomis ir kelionės maršrutais,

— kita informacija, kurios reikia nustatyti perduodamo asmens tapatybei arba išnagrinėti readmisijos reikalavimus vadovaujantis šia Sutartimi;

- d) asmens duomenys turi būti tikslūs ir, kai būtina, atnaujinami;
- e) asmens duomenys turi būti laikomi tokioje formoje, kuri leistų nustatyti duomenų subjektus per ne ilgesnį nei būtina laiką, numatytą tam tikslui, dėl kurio duomenys buvo renkami arba dėl kurio jie yra toliau tvarkomi;
- f) asmens duomenis pranešančioji institucija ir kompetentinga gaunančioji institucija imasi visų įmanomų priemonių, kad būtų tinkamai užtikrinamas asmens duomenų taisymas, ištrynimasis ar blokavimas tada, jei tvarkymas neatitiktų šio straipsnio c ir d punktų nuostatų, o visų pirma – jei tie duomenys būtų nepakankami, netinkami, netikslūs arba tvarkymo tikslu jų būtų pernelyg daug. Tai apima pranešimą kitai šaliai apie bet kokį tokių duomenų taisymą, trynimą ar blokavimą;
- g) paprašius, asmens duomenis gaunančioji kompetentinga institucija praneša kompetentingai asmens duomenis pranešančiajai institucijai apie perduotų duomenų panaudojimą ir rezultatus, gautus iš šių duomenų;
- h) asmens duomenys gali būti perduodami tik kompetentingai institucijai, kuriai patikėta įgyvendinti šį Susitarimą. Norint juos toliau pranešti kitoms įstaigoms, reikalingas išankstinis kompetentingos duomenis perduodančios institucijos sutikimas;
- i) asmens duomenis pranešančios ir gaunančios kompetentingos institucijos įpareigojamos raštiškai įregistruoti asmens duomenų pranešimą ir gavimą.

## VII SKIRSNIS

## ĮGYVENDINIMAS IR TAIKYMAS

## 18 straipsnis

**Ryšys su kitais tarptautiniais susitarimais**

1. Šis Susitarimas nepažeidžia teisių, įsipareigojimų ir atsakomybės, kylančių iš Bendrijai, valstybėms narėms ir Rusijos Federacijai taikomos tarptautinės teisės, ypač:



- a) 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos ir 1967 m. sausio 31 d. protokolo dėl pabėgėlių statuso;
- b) 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos;
- c) 1984 m. gruodžio 10 d. Konvencijos prieš kankinimą ir kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį ir baudimą;
- d) tarptautinių sutarčių dėl ekstradicijos ir tranzito;
- e) užsienio piliečių readmisijos taisyklės nustatančių daugiašalių tarptautinių sutarčių, tokių kaip 1944 m. gruodžio 7 d. Tarptautinės civilinės aviacijos konvencija.

2. Šio Susitarimo nuostatos turi viršenybę prieš bet kokias dvišales readmisijos sutartis ar susitarimus, kurie, vadovaujantis 20 straipsniu, buvo ar gali būti sudaryti tarp atskirų valstybių narių ir Rusijos Federacijos, tiek, kiek šių sutarčių ar susitarimų nuostatos apima klausimus, kurie yra reglamentuojami šiuo Susitarimu.

3. Nė viena šios Sutarties nuostata neužkerta kelio sugrąžinti asmenį pagal kitus formalius arba neformalius susitarimus.

#### 19 straipsnis

##### Jungtinis readmisijos komitetas

1. Šalys įsteigia Jungtinį readmisijos komitetą (toliau – komitetas), kurio užduotis pirmiausia bus:

- a) kontroliuoti, kaip taikomas šis Susitarimas;
- b) nuspręsti dėl priemonių, būtinų tam, kad šis Susitarimas būtų taikomas vienodai;
- c) reguliariai keisti informacija apie įgyvendinimo protokolus, kuriuos parengė atskiros valstybės narės ir Rusijos Federacija pagal šio Susitarimo 20 straipsnį;
- d) nuspręsti dėl šio Susitarimo priedų pakeitimų;
- e) teikti pasiūlymus dėl šio Susitarimo pakeitimų;
- f) į Europos Sąjungą įstojus naujoms narėms išnagrinėti ir, jei būtina, teikti pasiūlymus dėl šio Susitarimo pakeitimų.

- 2. Komiteto sprendimai Šalims yra privalomi.
- 3. Komitetą sudaro Bendrijos ir Rusijos Federacijos atstovai. Bendrijai atstovauja Europos Komisija, kuriai padeda valstybių narių ekspertai.
- 4. Komitetas posėdžiauja prireikus vienos iš Šalių prašymu.
- 5. Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

#### 20 straipsnis

##### Įgyvendinimo protokolai

1. Rusijos Federacija ir valstybė narė parengia įgyvendinimo protokolus, kurie apima taisykles dėl:

- a) kompetentingų institucijų, sienos perėjimo punktų ir pasikeitimo informacija apie ryšių palaikymo centrus bei bendravimo kalbas;
- b) readmisijos būdus pagal supaprastintą procedūrą;
- c) asmenų perdavimo su palyda, įskaitant trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės tranzito su palyda, sąlygų;
- d) įrodymų, kurie papildo nurodytuosius šio Susitarimo 2–5 prieduose;
- e) apklausos procedūros, nurodytos šio Susitarimo 9 straipsnyje;
- f) jei būtina, konkrečių susitarimų dėl readmisijos paraiškų svarstymo termino, pagal šio Susitarimo 11 straipsnio 2 dalį.

2. Šio Susitarimo 1 dalyje nurodyti įgyvendinimo protokolai išgalios tik pranešus Jungtiniam readmisijos komitetui.

3. Bet kurią su viena valstybe nare sudaryto įgyvendinimo protokolo nuostatą Rusijos Federacija sutinka taikyti ir santykiuose su kita valstybe nare, pastarajai to paprašius ir jei tokia nuostata gali būti praktiškai taikoma Rusijos Federacijai. Bet kurią su viena valstybe nare sudaryto įgyvendinimo protokolo nuostatą valstybės narės sutinka taikyti ir santykiuose su Rusijos Federacija, pastarajai to paprašius ir jei tokia nuostata gali būti praktiškai taikoma kitose valstybėse narėse.

Tai netaikoma nuostatomis, apimančioms šio straipsnio 1 dalies f punkte nurodytus konkrečius susitarimus.

#### VIII SKIRSNIS

### BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

#### 21 straipsnis

#### Teritorinis taikymas

1. Atsižvelgiant į šio straipsnio 2 dalį, šis Susitarimas taikomas Rusijos Federacijos teritorijoje ir teritorijoje, kurioje galioja Europos bendrijos steigimo sutartis.

2. Šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje.

#### 22 straipsnis

#### Priedai

1–6 priedai yra sudėtinė šio Susitarimo dalis.

#### 23 straipsnis

#### Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

1. Šį Susitarimą Šalys ratifikuoja arba patvirtina pagal savo vidaus tvarką.

2. Atsižvelgiant į šio straipsnio 3 dalį, šis Susitarimas įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną nuo tos dienos, kurią Šalys viena kitai praneša apie 1 dalyje minėtų procedūrų užbaigimą. Jei ši data yra ankstesnė, nei susitarimo tarp Rusijos Federacijos ir Europos Bendrijos dėl supaprastinto vizų išdavimo Rusijos Federacijos ir Europos Sąjungos piliečiams įsigaliojimo data, šis Susitarimas įsigalios tik tą pačią dieną kaip ir pastarasis susitarimas.

3. Šio Susitarimo 3 ir 5 straipsniuose išdėstytų įsipareigojimų laikymasis bus privalomas tik po 3 metų nuo šio straipsnio 2 dalyje minimos datos. Šio trijų metų laikotarpio metu šie straipsniai bus taikomi tik asmenims be pilietybės ir piliečiams iš trečiųjų šalių, su kuriomis Rusijos Federacija yra sudariusi dvišales readmisijos sutartis arba susitarimus.

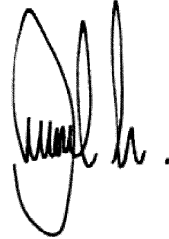
4. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą apie tai oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Šis Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiesiems mėnesiams po tokio pranešimo gavimo dienos.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovākų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir rusų kalbomis; visi tekstai yra autentiški.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.  
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.  
Udfærdiget i Sothi den femogtyvende maj to tusind og seks.  
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.  
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.  
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.  
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.  
Fait à Sothi, le vingt cinq mai deux mille six.  
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.  
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.  
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.  
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.  
Magħmul f'Soċhi, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.  
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.  
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.  
Feito em Sothi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.  
V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšest'.  
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.  
Tehty Sotšissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.  
Som skedde i Sothi den tjugofemte maj tjugohundrasex.  
Adoptatã la Sochi, la douãzeci și cinci mai douã mii șase.  
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 За Европейское сообщество

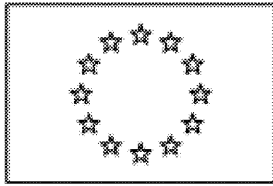


Penina Ferreira  
 Vice-President of the Commission

Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione russa  
 Krievijas Federācijas vārdā  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Għall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Za Ruskú federáciu  
 Za Rusko federacijo  
 Venäjän federaation puolesta  
 På ryska federationen vägnar  
 Pentru Federația Rusă  
 За Российскую Федерацию



READMISIJOS SUSITARIMO TARP EUROPOS BENDRIJOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS 1 PRIEDAS



[Rusijos Federacijos emblema]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

(Vieta ir data)

.....

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos paskyrimas)

Nuoroda: .....

SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA

Skiriama:

.....

.....

.....

(Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos paskyrimas)

**READMISIJOS PARAIŠKA**

**Pagal 2006 m. gegužės 25 d. Readmisijos susitarimo tarp Europos Bendrijos ir Rusijos Federacijos 7 straipsnį**

**A. ASMENS DUOMENYS**

1. Visas vardas (pavardę pabraukti):

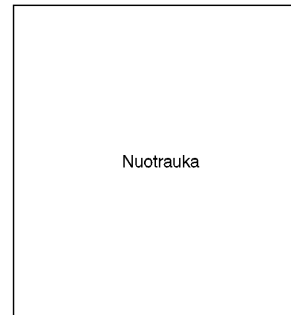
.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....



4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

.....

5. Anksčiau asmuo buvo žinomas kaip (ankstesnės pavardės ir vardai, kitos asmens naudojamos pavardės ir vardai (kitos pavardės ir vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....

6. Pilietybė ir kalba:

.....

7. Civilinė būklė (jei tinka)  vedęs (ištekęjusi)  nevedęs (netekėjusi)  išsiskyręs(-usi)  našlys (našlė)

Jei vedęs (ištekęjusi): Sutuoکتinio pavardė ir vardas: .....

Vaikų (jei yra) pavardės, vardai ir amžius: .....

.....

.....

8. Paskutinis adresas prašančioje valstybėje:

.....

9. Paskutinė gyvenamoji vieta prašomojoje valstybėje:

.....

**B. SU PERDUODAMU ASMENIU SUSIJUSIOS YPATINGOS APLINKYBĖS**

1. Sveikatos būklė

(Pvz., galimos nuorodos į būtiną ypatingą medicininę priežiūrą; užkrečiamos ligos lotyniškas pavadinimas):

.....

2. Žyma, jei asmuo yra ypač pavojingas

(Pvz., įtarimai padarius rimtą nusikaltimą; agresyvus elgesys):

.....

## C. PRIDEDAMI ĮRODYMAI

- |                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. ....                         | .....                    |
| (Paso Nr.)                      | (išdavimo data ir vieta) |
| .....                           | .....                    |
| (išdavusi institucija)          | (galiojimo data)         |
| 2. ....                         | .....                    |
| (Asmens tapatybės kortelės Nr.) | (išdavimo data ir vieta) |
| .....                           | .....                    |
| (išdavusi institucija)          | (galiojimo data)         |
| 3. ....                         | .....                    |
| (Vairuotojo pažymėjimo Nr.)     | (išdavimo data ir vieta) |
| .....                           | .....                    |
| (išdavusi institucija)          | (galiojimo data)         |
| 4. ....                         | .....                    |
| (Kito oficialaus dokumento Nr.) | (išdavimo data ir vieta) |
| .....                           | .....                    |
| (išdavusi institucija)          | (galiojimo data)         |

## D. PASTABOS

.....

.....

.....

.....

.....

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos parašas) (Antspaudas)

\_\_\_\_\_

*READMISIJOS SUSITARIMO TARP EUROPOS BENDRIJOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS 2 PRIEDAS***Dokumentų sąrašas pilietybei nustatyti**

- Bet kokios rūšies Rusijos Federacijos arba valstybės narės pasai (pvz., vietiniai pasai, piliečio užsienio pasai, nacionaliniai pasai, diplomatiniai pasai, tarnybiniai pasai, kolektyviniai pasai ir pakaitiniai pasai, įskaitant vaikų pasus),
- asmens grįžimo pažymėjimai grįžimui į Rusijos Federaciją,
- ES valstybių narių nacionalinės tapatybės kortelės,
- pilietybės pažymėjimai ir kiti oficialūs dokumentai, kuriuose minima ar nurodoma pilietybė (pvz., gimimo liudijimas),
- darbo knygelės ir karinės tapatybės kortelės,
- jūrininko registracijos knygelės, kapitono darbo kortelės ir jūrininko pasai.

*READMISIJOS SUSITARIMO TARP EUROPOS BENDRIJOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS 3 PRIEDAS***Dokumentų sąrašas pilietybei netiesiogiai nustatyti****3 A PRIEDAS**

- Bet kurių dokumentų, nurodytų šio Susitarimo 2 priede, oficialios fotokopijos,
- pagal supaprastintą procedūrą pateikti oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė pasienio įstaigos personalas ar liudininkai, galintys liudyti dėl kertančio sieną atitinkamo asmens.

**3 B PRIEDAS**

- Vairuotojo pažymėjimai arba jų fotokopijos,
- bet kurie kiti oficialūs dokumentai, išduoti prašomosios valstybės valdžios institucijų,
- įmonės darbuotojų tapatybės kortelės arba jų fotokopijos,
- liudytojų parodymai,
- atitinkamų asmenų parodymai raštu ir kalba, kuria jie kalba, įskaitant oficialių testų rezultatus.



*READMISIJOS SUSITARIMO TARP EUROPOS BENDRIJOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS 4 PRIEDAS***Pagrindą įrodančių dokumentų sąrašas: trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija**

- galiojanti viza ir (arba) prašomosios valstybės išduotas nuolatinis leidimas gyventi,
  - atvykimo (išvykimo) spaudas ar panaši žyma atitinkamo asmens kelionės dokumente arba kitas atvykimo (išvykimo) įrodymas (pvz. fotografinis, elektroninis arba biometrinis).
-

## READMISIJOS SUSITARIMO TARP EUROPOS BENDRIJOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS 5 PRIEDAS

**Sąlygų atitikimą netiesiogiai įrodančių dokumentų sąrašas: trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija**

## 5 A PRIEDAS

- Pagal supaprastintą procedūrą pateikti oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė pasienio įstaigos personalas ar liudininkai, galintys liudyti dėl kertančio sieną atitinkamo asmens.

## 5 B PRIEDAS

- Asmens vardu išduoti kelionių lėktuvu, traukiniu, autobusu ar laivu bilietai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą ir jo kelionės maršrutą iš prašomosios valstybės teritorijos į prašančiosios valstybės teritoriją,
- lėktuvų, traukinių, autobusų ar laivų keleivių sąrašai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą ir jo kelionės maršrutą iš prašomosios valstybės teritorijos į prašančiosios valstybės teritoriją,
- bet kokios rūšies bilietai, pažymėjimai ir sąskaitos (pvz., viešbučių sąskaitos, paskyrimo pas gydytoją (stomatologą) talonėliai, įėjimo į viešąsias (privacias) institucijas leidimai ir t. t.), aiškiai rodančios, kad atitinkamas asmuo buvo apsistojęs prašomosios valstybės teritorijoje,
- oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė pasienio įstaigos personalas ar liudininkai, galintys liudyti dėl kertančio sieną atitinkamo asmens,
- oficialūs atitinkamo asmens parodymai teismo ar administracinio nagrinėjimo metu,
- vietos ir aplinkybių, kurioms esant atitinkamas asmuo buvo sulaikytas po to, kai atvyko į prašančiosios valstybės narės, apibūdinimas,
- informacija, rodanti, kad atitinkamas asmuo naudojo gidų ar kelionių agentūros paslaugomis,
- informacija, susijusi su asmens tapatybe ir (arba) jo buvimu, kurią pateikė tarptautinė organizacija,
- šeimos narių, bendrakeleivių ir t. t. pateikta (patvirtinta) informacija,
- atitinkamo asmens parodymai.

READMISIJOS SUSITARIMO TARP EUROPOS BENDRIJOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS 6 PRIEDAS



[Rusijos Federacijos emblema]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

(Vieta ir data)

.....

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos paskyrimas)

Nuoroda

.....

Skiriama:

.....

.....

.....

(Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos paskyrimas)

**TRANSIT APPLICATION****Pagal 2006 m. gegužės 25 d. Readmisijos susitarimo tarp Europos Bendrijos ir Rusijos Federacijos 15 straipsnį****A. ASMENS DUOMENYS**

1. Visas vardas (pavardę pabraukti):

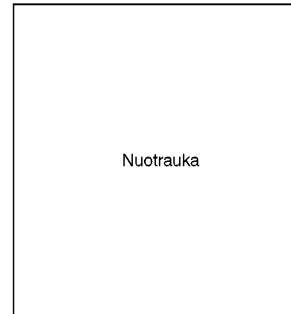
.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....



4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

.....

5. Anksčiau asmuo buvo žinomas kaip (ankstesnės pavardės ir vardai, kitos asmens naudojamos pavardės ir vardai (kitos pavardės ir vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....

6. Pilietybė ir kalba:

.....

7. Kelionės dokumento rūšis ir numeris:

.....

**B. SU PERDUODAMU ASMENIU SUSIJUSIOS YPATINGOS APLINKYBĖS**

1. Sveikatos būklė

(Pvz., galimos nuorodos į būtiną ypatingą medicininę priežiūrą; užkrečiamos ligos lotyniškas pavadinimas):

.....

2. Žyma, jei asmuo yra ypač pavojingas

(Pvz., įtarimai padarius rimtą nusikaltimą; agresyvus elgesys):

.....

C. TRANZITO OPERACIJA

1. Tranzito rūšis:

- oro transportu
- jūrų transportu
- sausumos transportu

2. Galutinės paskirties valstybė:

.....

3. Kitos galimos tranzito valstybės:

.....

4. Siūlomas sienos kirtimo punktas, data, perdavimo laikas ir pareigūnų palydos galimybė:

.....

.....

.....

5. Bet kuri kita tranzito valstybė ir galutinės paskirties valstybė užtikrina priėmimą (Readmisijos susitarimo tarp Europos Bendrijos ir Rusijos Federacijos 14 straipsnio 2 dalis):

- Taip
- Ne

6. Žinoma apie kokias nors priežastis neleisti vykti tranzitu (Readmisijos susitarimo tarp Europos Bendrijos ir Rusijos Federacijos 14 straipsnio 3 dalis):

- Taip
- Ne

D. PASTABOS

.....

.....

.....

.....

.....

((Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos parašas) (Antspaudas)

\_\_\_\_\_

### **Jungtinė deklaracija dėl 2 straipsnio 1 dalies ir 4 straipsnio 1 dalies**

„Susitariančiosios Šalys pažymi, kad pagal Rusijos Federacijos ir valstybių narių pilietybės įstatymus iš Europos Sąjungos arba Rusijos Federacijos piliečio negali būti atimta pilietybė.

Šalys susitaria laiku viena su kita konsultuotis, jei ši teisinė padėtis pasikeistų.“

---

### **Jungtinė deklaracija dėl 3 straipsnio 1 dalies ir 5 straipsnio 1 dalies**

„Šalys susitaria, kad pagal šias nuostatas asmuo laikomas „tiesiogiai atvykusi“ iš prašomosios valstybės teritorijos, jei jis atvyko į prašančiosios valstybės teritoriją oro, sausumos ar vandens transportu neįvažiuodamas į trečiąją tarpinę valstybę. Tranzitinis buvimas trečiosios šalies oro uoste nelaikomas įvažiavimu į kitą šalį.“

---

### **Bendra deklaracija dėl Danijos Karalystės**

„Šalys pažymi, kad šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje arba Danijos Karalystės piliečiams. Esant tokioms aplinkybėms, yra tikslinga, kad Rusijos Federacija ir Danijos Karalystė sudarytų readmisijos susitarimą tokiomis pat kaip ir šio Susitarimo sąlygomis.“

---

### **Bendra deklaracija dėl Islandijos Respublikos ir Norvegijos Karalystės**

„Susitariančiosios Šalys pažymi, kad Europos bendrija ir Islandijos Respublika bei Norvegijos Karalystė glaudžiai bendradarbiauja, ir visų pirma – vadovaudamosi 1999 m. gegužės 18 d. Sutartimi dėl šių šalių bendradarbiavimo įgyvendinant, taikant ir tobulinant Šengeno acquis. Esant tokioms aplinkybėms, yra tikslinga, kad Rusijos Federacija sudarytų readmisijos susitarimą su Islandijos Respublika ir Norvegijos Karalyste tokiomis pačiomis kaip ir šio Susitarimo sąlygomis.“

---

# KOMISIJA

## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2007 m. gegužės 15 d.

dėl papildomų jūroje praleidžiamų dienų skyrimo Belgijai TJTT IV, VIIa ir VIId zonose

(pranešta dokumentu Nr. C(2007) 2072)

(Tik tekstai olandų ir prancūzų kalbomis yra autentiški)

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/342/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2006 m. gruodžio 21 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 41/2007, nustatantį 2007 m. Bendrijos vandenyse ir Bendrijos laivams vandenyse, kuriuose reikalaujama nustatyti žvejybos apribojimus, taikomas tam tikrų žuvų išteklių ir žuvų išteklių grupių bendrąsias žvejybos galimybes ir susijusias sąlygas<sup>(1)</sup>, ypač į jo IIA priedo 10 punktą,

atsižvelgdama į Belgijos prašymą,

kadangi:

(1) Reglamento (EB) Nr. 41/2007 IIA priedo 8 punkte nurodomas didžiausias dienų, kuriomis nuo 2007 m. vasario 1 d. iki 2008 m. sausio 31 d. 10 m ilgio arba ilgesni Bendrijos laivai, turintys plačiažiočių tralų, kurių tinklinio audeklo akies kraštinės ilgis yra 80 mm arba didesnis, gali būti Skagerako sąsiauryje, TJTT IV ir VIId zonose ir TJTT IIA zonos EB vandenyse, TJTT VIIa zonoje ir TJTT VIa zonoje, skaičius.

(2) Pagal Reglamento (EB) Nr. 41/2007 IIA priedo 10 punktą, atsižvelgdama į po 2002 m. sausio 1 d. visam laikui nutrauktą žvejybos veiklą, Komisija gali valstybių narių prašymu skirti papildomą dienų, kuriomis laivas, jei jis turi tokių plačiažiočių tralų, gali būti geografiniame rajone, skaičių.

(3) 2006 m. gruodžio 19 d. ir 2007 m. sausio 30 d. Belgija pateikė duomenis, įrodančius, kad nuo 2002 m. sausio 1 d. veiklą nutraukusių laivų grupė naudojo 11,11 % šiame geografiniame rajone esančių ir plačiažiočių tralų, kurių tinklinio audeklo akies kraštinės ilgis yra 80 mm arba didesnis, turinčių Belgijos laivų 2001 m. naudotos žvejybos pastangos. Prašomos papildomos dienos negali būti skiriamos prašomam laikotarpiui, todėl jos turi būti skiriamos nuo 2007 m. vasario 1 d. iki 2008 m. sausio 31 d. remiantis Reglamentu (EB) Nr. 41/2007.

(4) Atsižvelgiant į pateiktus duomenis turėtų būti skiriama 15 papildomų jūroje praleidžiamų dienų Belgijos laivams, turintiems 4.1 punkto b papunkčio i papunktyje nurodytai žvejybos įrankių grupei priklausančių plačiažiočių tralų, ir 16 papildomų jūroje praleidžiamų dienų Belgijos laivams, turintiems 4.1 punkto b papunkčio ii papunktyje, 4.1 punkto b papunkčio iii papunktyje ir 4.1 punkto b papunkčio iv papunktyje nurodytoms žvejybos įrankių grupėms priklausančių plačiažiočių tralų, Reglamento (EB) Nr. 41/2007 7 straipsnio taikymo laikotarpiu, t. y. nuo 2007 m. vasario 1 d. iki 2008 m. sausio 31 d.

(5) Šiame sprendime numatytos priemonės atitinka Žuvininkystės ir akvakultūros vadybos komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

### 1 straipsnis

1. Didžiausias dienų, kuriomis su Belgijos vėliava plaukiojantis ir Reglamento (EB) Nr. 41/2007 IIA priedo 4.1 punkto b papunkčio i papunktyje nurodytų plačiažiočių tralų turintis žvejybos laivas gali būti TJTT IV, VIIa ir VIId zonose, skaičius, kaip nustatyta to priedo I lentelėje, padidinamas 15 jūroje praleidžiamų dienų.

<sup>(1)</sup> OL L 15, 2007 1 20, p. 1. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 444/2007 (OL L 106, 2007 4 24, p. 22).

2. Didžiausias dienų, kuriomis su Belgijos vėliava plaukiojantis ir Reglamento (EB) Nr. 41/2007 IIA priedo 4.1 punkto b papunkčio ii papunktyje, 4.1 punkto b papunkčio iii papunktyje ir 4.1 punkto b papunkčio iv papunktyje nurodytų plačiažiočių tralų turintis žvejybos laivas gali būti TJTT IV, VIIa ir VIId zonose, skaičius, kaip nustatyta to priedo I lentelėje, padidinamas 16 jūroje praleidžiamų dienų tais atvejais, kai netaikoma jokia to paties priedo 8.1 punkte nurodyta speciali sąlyga.

*2 straipsnis*

Šis sprendimas skirtas Belgijos Karalystei.

Priimta Briuselyje, 2007 m. gegužės 15 d.

*Komisijos vardu*

Joe BORG

*Komisijos narys*

---



## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2007 m. gegužės 15 d.

**dėl leidimo pateikti į rinką fitosteroliais (fitostanoliais) praturtintą aliejų kaip naują maisto produktų komponentą pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 258/97**

(pranešta dokumentu Nr. C(2007) 2073)

(Tik tekstas anglų kalba yra autentiškas)

(2007/343/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

taisyklės dėl maisto produktų, į kuriuos pridėta fitosterolių (fitostanolų), pateikimo formos ir ženklinimo.

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1997 m. sausio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 258/97 dėl naujų maisto produktų ir naujų maisto komponentų <sup>(1)</sup>, ypač į jo 7 straipsnį,

kadangi:

- (1) 2005 m. gegužės 4 d. bendrovė Enzymotec pateikė Nyderlandų kompetentingoms institucijoms prašymą pateikti į rinką fitosteroliais (fitostanoliais) praturtintą aliejų kaip naują maisto produktų komponentą.
- (2) 2006 m. gegužės 23 d. kompetentinga Nyderlandų maisto kontrolės tarnyba pateikė savo pirminio vertinimo ataskaitą. Ataskaitoje daroma išvada, kad žmonėms yra saugu maistui vartoti fitosteroliais (fitostanoliais) praturtintą aliejų.
- (3) 2006 m. gegužės 29 d. Komisija pirminio vertinimo ataskaitą išsiuntė visoms valstybėms narėms.
- (4) Per Reglamento (EB) Nr. 258/97 6 straipsnio 4 dalyje nustatytą 60 dienų laikotarpį, remiantis tos dalies nuostata, buvo pateikti pagrįsti prieštaravimai dėl šio produkto pateikimo į rinką.
- (5) Prieštaravimai labiau susiję su rizikos valdymo, o ne rizikos vertinimo klausimais, todėl nereikėjo konsultuotis su Europos maisto saugos tarnyba (EMST).
- (6) Leidimas pateikti į rinką fitosteroliais (fitostanoliais) praturtintą aliejų turėtų būti taikomas tik tais naudojimo maisto produktuose atvejais, kai į maisto produktus leidžiama pridėti fitosterolių (fitostanolų). Taikomos

- (7) 2004 m. kovo 31 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 608/2004 dėl maisto produktų ir maisto ingredientų, į kuriuos įdėta fitosterolių, fitosterolių esterių, fitostanolų ir (arba) fitostanolų esterių, ženklinimo <sup>(2)</sup> užtikrinama, kad vartotojai gautų reikiamą informaciją, taip siekiant išvengti per didelio pridėdamų fitosterolių kiekio suvartojimo.

- (8) Šiame sprendime nustatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

*1 straipsnis*

Fitosteroliais (fitostanoliais) praturtintą aliejų, kaip nurodyta 1 priede, galima pateikti į Bendrijos rinką kaip naują maisto komponentą, skirtą naudoti maisto produktuose, kaip nurodyta 2 priede.

*2 straipsnis*

Produktai, kuriuose yra naujo maisto komponento, pateikiami tokio pavidalo, kad juos būtų galima lengvai dalyti į porcijas, kuriose būtų arba ne daugiau kaip 3 g (1 porcijos per dieną atveju), arba ne daugiau kaip 1 g (3 porcijų per dieną atveju) pridėtų fitosterolių (fitostanolų).

Pridėtų fitosterolių (fitostanolų) kiekis gėrimų taroje neturi viršyti 3 g.

Aštrūs padažai ir salotų užpilai, įskaitant majonezą, supakuojami po vieną porciją.

<sup>(1)</sup> OL L 43, 1997 2 14, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1882/2003 (OL L 284, 2003 10 31, p. 1).

<sup>(2)</sup> OL L 97, 2004 4 1, p. 44.

*3 straipsnis*

Šis sprendimas skirtas bendrovei Enzymotec, 5 Hataasi ST, Ramat Gabriel Industrial Park, Migdal HaEmeq, Izraelis 23 106.

Priimta Briuselyje, 2007 m. gegužės 15 d.

*Komisijos vardu*  
Markos KYPRIANOU  
*Komisijos narys*

---

## I PRIEDAS

**Fitosteroliais (fitostanoliais) praturtinto aliejaus specifikacijos****Apibrėžtis**

Fitosteroliais (fitostanoliais) praturtintą aliejų sudaro aliejaus frakcija ir fitosterolių frakcija.

Medžiaga/Parametras	Turinys
<i>Acilglicerolio pasiskirstymas:</i>	
Laisvosios riebalų rūgštys (išreikštos oleino rūgštimi)	ne daugiau kaip 2 %
Monoacilgliceroliai (MAG)	ne daugiau kaip 10%
Diacilgliceroliai (DAG)	ne daugiau kaip 25%
Triacilgliceroliai (TAG)	likusi dalis
<i>Fitosterolių frakcija:</i>	
beta sitosterolis	ne daugiau kaip 80%
beta sitosterolis	ne daugiau kaip 15%
beta sitostanolis	ne daugiau kaip 40 %
kampestanolis	ne daugiau kaip 5 %
stigmasterolis	ne daugiau kaip 30 %
brasikasterolis	ne daugiau kaip 3 %
kiti steroliai (stanoliai)	ne daugiau kaip 3 %
<i>Kita:</i>	
Drėgnis ir lakiosios medžiagos	ne daugiau kaip 0,5 %
Peroksidų skaičius (PV)	< 5 mekv/kg
Transriebalų rūgštys	ne daugiau kaip 1 %

**Fitosterolių (fitostanolų) užterštumas/grynumas (tiriant dujų chromatografu su liepsnos jonizacijos detektoriumi ar taikant lygiavertį metodą)**

Iš kitų šaltinių nei maistiniai augaliniai aliejai ekstrahuoti fitosteroliai ir fitostanoliai neturi būti užteršti, jų grynumas turi būti didesnis negu 99 %.

## II PRIEDAS

**1 straipsnyje minimi maisto produktai**

Tepieji riebalai, kaip apibrėžta Tarybos reglamento (EB) Nr. 2991/94 <sup>(1)</sup> priedo B ir C punktuose, išskyrus maisto gaminiui ir kepimui skirtus riebalus ir aptepus, kurių pagrindas yra sviestas arba kiti gyvūninės kilmės riebalai.

Produktai, kurių pagrindas yra pienas, pvz., produktai, kurių pagrindas yra pusiau nugriebto arba nugriebto pieno produktai, į kuriuos gali būti pridėta vaisių ir (arba) javų grūdų, produktai, kurių pagrindas yra fermentuotas pienas, pvz., jogurtas ir produktai, kurių pagrindas yra sūris (riebalų kiekis  $\leq 12$  g/100 g produkto), kurių pieno riebalų kiekis galėjo būti sumažintas, o riebalai arba baltymai iš dalies arba visiškai pakeisti augaliniais riebalais arba baltymais.

Sojos gėrimai.

Aštrūs padažai ir salotų užpilai, įskaitant majonezą.

---

<sup>(1)</sup> OL L 316, 1994 12 9, p. 2.

## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2007 m. gegužės 16 d.

## dėl suderintų galimybių gauti informaciją apie radijo spektro naudojimą Bendrijoje

(pranešta dokumentu Nr. C(2007) 2085)

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/344/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

dažnius reikia aiškios, patikimos ir naujausios informacijos apie faktinį radijo spektro naudojimą.

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2002 m. kovo 7 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 676/2002/EB dėl radijo spektro politikos teisinio reguliavimo pagrindų Europos bendrijoje (Sprendimas dėl radijo spektro) <sup>(1)</sup>, ypač į jo 4 straipsnio 3 dalį,

kadangi:

- (1) Sprendime 676/2002/EB (Sprendimas dėl radijo spektro) reikalaujama, kad valstybės narės užtikrintų, kad jų nacionalinė radijo dažnių paskirstymo lentelė ir informacija apie teises, sąlygas, procedūras, mokesčius ir įmokas, susijusius su radijo spektro naudojimu, būtų skelbiamos, jei to reikia siekiant to sprendimo 1 straipsnyje nurodyto tikslo. Jos atnaujina šią informaciją ir imasi priemonių kurti reikiamas duomenų bazes, kad tokia informacija taptų prieinama visuomenei, laikydamosi, jeigu reikia, atitinkamų derinimo priemonių, kurios taikomos vadovaujantis to sprendimo 4 straipsniu.
- (2) Komisijos užsakymu atliktame tyrime <sup>(2)</sup> buvo nustatyta, kad, nepaisant ankstesnių pastangų, valstybės narės informaciją apie radijo spektro naudojimą viešai skelbia vis dar nevienodai išsamiai, skirtingomis formomis, nevienodos galimybės ją gauti ir ji atnaujinama skirtingais laikotarpiais. Tokie skirtumai gali turėti įtakos verslui, investicijų planavimui ir sprendimų priėmimui prekių ir paslaugų vidaus rinkoje, taip pat gamybai. Informacija apie radijo spektro naudojimo sąlygas gali palengvinti mažų ir vidutinių įmonių (MVI) dalyvavimą rinkoje bei apskritai netiesiogiai paskatinti nenutrūkstamą elektroninių ryšių pramonės šakos augimą.
- (3) Galimybė gauti reikiamą informaciją būtina siekiant geresnio reguliavimo, nes norint pašalinti nereikalingas ribojančias priemones ir pradėti prekybą teisėmis naudoti

- (4) Vienas informacijos centras užtikrintų lengvą prieigą prie informacijos apie radijo spektrą ir jos pateikimą vartotojams patogiu būdu visoje Bendrijoje. Kad būtų veiksminga, tokia informacija turėtų būti pateikiama suderinta forma, vienodo turinio visoms valstybėms narėms ir ji iš nacionalinių duomenų bazių turėtų būti perduodama šiuolaikinėmis automatinėmis duomenų įkėlimo priemonėmis, kurias naudojant nereikia papildomų žmogiškųjų išteklių, kad į vieną informacijos centrą būtų teikiami nacionaliniai duomenys.
- (5) Valstybės narės ir pramonės atstovai iš esmės susitarė dėl Europos radijo ryšio biuro (ERO – *European Radiocommunications Office*) <sup>(3)</sup> įsteigtos sistemos naudojimo. ERO Radijo dažnių informacinė sistema (EFIS – *ERO Frequency Information System*) yra viešai skelbiama internete ir leidžia surasti bei palyginti oficialią informaciją apie radijo dažnių spektrą Europoje, jei tokią informaciją nacionalinės administracijos įkelia. Šią sistemą turėtų naudoti visos valstybės narės.
- (6) 2005 m. gruodžio 8 d. Komisija suteikė įgaliojimą Europos pašto ir telekomunikacijų administracijų konferencijai (CEPT – *European Conference of Postal and Telecommunications Administrations*) dėl EFIS naudojimo informacijai apie radijo spektrą skelbti ir prieigos prie jos Bendrijoje. CEPT pateikė galutinius šio įgaliojimo rezultatus, kurie rodo, kad įmanoma naudoti EFIS kaip bendrą informacinį portalą Europos bendrijoje pagal įgaliojime pateiktus tikslus. 2006 m. spalio 5 d. Radijo spektro komitetas priėmė galutinę CEPT ataskaitą ir patvirtino įgaliojime išvardytus tikslus. Įgaliojimo rezultatai turėtų būti taikomi Bendrijoje.
- (7) Europos radijo spektro informacinis portalas neturėtų pakeisti nacionalinių radijo spektro duomenų bazių, o būti papildomu portalu, duodančiu papildomos naudos, nes suteikia vieną informacijos centrą su paieškos ir palyginimo priemonėmis Europos lygmeniu, iš kurio teikiama tokio paties išsamumo informacija pagal bendrą formą.

<sup>(1)</sup> OL L 108, 2002 4 24, p. 1.<sup>(2)</sup> *Study on information on the allocation, availability and use of radio spectrum in the Community*, IDATE, 2005 m. vasario mėn.<sup>(3)</sup> ERO yra tarptautinė organizacija, įsteigta Konvencija dėl Europos radijo ryšių biuro steigimo, pasirašyta Hagoje 1993 m. birželio 23 d.

- (8) Pastangų suderinti radijo sąsajos specifikacijų pateikimą ėmėsi Telekomunikacijų atitikties įvertinimo ir rinkos priežiūros komitetas (TCAM – *Telecommunications Conformity Assessment and Market Surveillance Committee*), įsteigtas 1999 m. kovo 9 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 1999/5/EB dėl radijo ryšio įrenginių ir telekomunikacijų galinių įrenginių bei abipusio jų atitikties pripažinimo (RRTGI direktyva) <sup>(1)</sup>. Šios sąlygos tiesiogiai susijusios su Sprendimo dėl radijo spektro 5 straipsniu ir laikomos svarbia viešąja informacija, kurią turėtų skelbti visos valstybės narės.
- (9) Teikiant informaciją apie naudojimo teises gali reikėti ypatingų valstybių narių pastangų, bet tai taip pat labai svarbu skaidriai ir veiksmingai, rinkta pagrįstai radijo spektro politikai. Valstybėms narėms gali reikėti papildomo laiko šios rūšies informacijos pateikimo reikalavimams įgyvendinti.
- (10) Laikantis Bendrijos verslo konfidencialumo taisyklių, ypač 2002 m. kovo 7 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2002/21/EB dėl elektroninių ryšių tinklų ir paslaugų bendrosios reguliavimo sistemos (Pagrindų direktyva) <sup>(2)</sup> nuostatų, turėtų būti užtikrinta, kad visos suinteresuotosios šalys galėtų lengvai gauti informaciją.
- (11) Šis sprendimas turėtų būti įgyvendinamas ir taikomas laikantis visų su asmens duomenų apsauga susijusių principų ir reikalavimų pagal 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo <sup>(3)</sup> ir pagal 2002 m. liepos 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2002/58/EB dėl asmens duomenų tvarkymo ir privatumo apsaugos elektroninių ryšių sektoriuje (Direktyva dėl privatumo ir elektroninių ryšių) <sup>(4)</sup>.
- (12) EFIS veiksmingumas valstybėms narėms ir visuomenei vis turėtų būti peržiūrimas siekiant užtikrinti, kad įgaliojime išvardyti tikslai būtų veiksmingai įgyvendinami.
- (13) Šiame sprendime numatytos priemonės atitinka Radijo spektro komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

### 1 straipsnis

Šio sprendimo tikslas – suderinti galimybę gauti informaciją apie radijo spektro naudojimą Bendrijoje iš bendro informacijos centro, suderinant tokios informacijos formą ir turinį.

### 2 straipsnis

Valstybės narės naudoja Europos radijo ryšio biuro (ERO) sukurtą ERO radijo dažnių informacinę sistemą (EFIS) kaip bendrąją prieigos tašką, kad visuomenė galėtų internete gauti lyginamąją informaciją apie radijo spektro naudojimą kiekvienoje valstybėje narėje.

### 3 straipsnis

1. Valstybės narės teikia EFIS šią su radijo spektro naudojimu jų teritorijoje susijusią informaciją:

a) kiekvienai atskirai dažnių juostai:

- paskirstymą tarnyboms, kaip apibrėžta Tarptautinės telekomunikacijų sąjungos (ITU) Radijo ryšio reglamente,
- naudojimo būdus pagal EFIS pateiktą terminų rinkinį,
- radijo sąsajų specifikacijas pagal I priede pateiktą formą,
- individualias naudojimo teises pagal II priedą;

b) dėl radijo spektro naudojimo apskritai:

- nacionalinę tarnybą, galinčią atsakyti į visuomenės klausimus apie į Europos radijo spektro informacinį portalą neįtrauktą nacionalinę radijo spektro informaciją bei apie bet kokio numatomo nacionalinio naudojimo teisių skyrimo proceso tvarką ir sąlygas,
- ataskaitos forma nacionalinę spektro politiką ir strategiją, jei tokios yra.

<sup>(1)</sup> OL L 91, 1999 4 7, p. 10. Direktyva su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1882/2003 (OL L 284, 2003 10 31, p. 1).

<sup>(2)</sup> OL L 108, 2002 4 24, p. 33.

<sup>(3)</sup> OL L 281, 1995 11 23, p. 31. Direktyva su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1882/2003.

<sup>(4)</sup> OL L 201, 2002 7 31, p. 37. Direktyva su pakeitimais, padarytais Direktyva 2006/24/EB (OL L 105, 2006 4 13, p. 54).

2. Valstybės narės atnaujina 1 dalyje nurodytą informaciją bent kartą per metus iki 2010 m. sausio 1 d., vėliau – du kartus per metus. Tai atliekama įvedant duomenis per internetą rankiniu būdu arba automatinėmis duomenų įkėlimo priemonėmis naudojant nurodytą duomenų mainų formą.

*4 straipsnis*

Valstybės narės informuoja Komisiją, jei jos mano, kad techninių pajėgumų, vientisumo ir patikimumo požiūriu EFIS nebegali būti pagrįstai naudojama kaip bendras informacijos centras.

*5 straipsnis*

Šis sprendimas įsigalioja 2008 m. sausio 1 d.

Informacijos apie individualias naudojimo teises teikimo įpareigojimas taikomas nuo 2010 m. sausio 1 d.

*6 straipsnis*

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje, 2007 m. gegužės 16 d.

*Komisijos vardu*

Viviane REDING

*Komisijos narė*

## I PRIEDAS

**Radijo sąsajų specifikacijų forma**

Valstybės narės pateikia su nuoroda į atitinkamą standartą arba tekstą, o jeigu reikia – su atitinkamomis pastabomis, šiuos parametrus:

- 1) kanalų paskirstymą;
- 2) moduliaciją ir (arba) užimtą juostos plotį;
- 3) kryptį ir atskyrimą;
- 4) siųstuvo galią ir (arba) galios tankį;
- 5) prieigos prie kanalų ir užėmimo taisyklės;
- 6) leidimų režimą;
- 7) papildomus esminius reikalavimus pagal Direktyvos 1999/5/EB 3 straipsnio 3 dalį;
- 8) dažnių planavimo prielaidas.

## II PRIEDAS

**Informacijos apie naudojimo teises forma**

Informacija apie naudojimo teises gali būti teikiama tik apie dažnių juostas, naudojamas elektroninių ryšių paslaugoms teikti, kurios gali būti perduodamos pagal Direktyvos 2002/21/EB 9 straipsnio 3 dalį arba kurios skiriamos remiantis konkurencinėmis arba lyginamosiomis atrankos procedūromis pagal Direktyvą 2002/20/EB.

Laikydamosi Direktyvos 95/46/EB, Direktyvos 2002/58/EB ir Bendrijos bei nacionalinių taisyklių dėl verslo konfidencialumo reikalavimų, apie atitinkamas dažnių juostas valstybės narės teikia šią informaciją:

- 1) teisės naudoti radijo dažnį turėtojas;
- 2) teisės naudoti galiojimo pabaiga arba, jei tokios nėra, numatoma naudojimo trukmė;
- 3) teisės naudoti geografinė apimtis pateikiant bent informaciją apie tai, ar teisė vietinio (t. y. viena stotis), regioninio ar visos valstybės pobūdžio;
- 4) nuoroda, ar teisė naudoti gali būti perduodama, ar ne.



## KLAIDŲ IŠTAISYMAS

**2001 m. gruodžio 7 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 2396/2001, nustatančio prekybos porais standartą, klaidų ištaisymas**

(Europos Bendrijų oficialusis leidinys L 325, 2001 m. gruodžio 8 d.)

(Specialiojo leidimo 3 skyrius, 34 tomas, p. 285)

1) 285 puslapis, 2 konstatuojamosios dalies antras sakinys:

*yra:* „Taip pat pageidaujama, kad I rūšies ankstyviesiems porams būtų leidžiami didesni nuokrypiai“,

*turi būti:* „Taip pat pageidaujama, kad I klasės ankstyviesiems porams būtų leidžiami didesni nuokrypiai“.

2) 286 puslapis, priedo II antraštinės dalies A punkto pirma pastraipa:

*yra:* „Visų rūšių (atsižvelgiant į kiekvienos rūšies specialias nuostatas ir leistinus nuokrypius) porai turi būti:“,

*turi būti:* „Visų klasių (atsižvelgiant į kiekvienos klasės specialias nuostatas ir leistinus nuokrypius) porai turi būti:“.

3) 286 puslapis, priedo II antraštinės dalies A punkto pirmos pastraipos aštunta įtraukos

*yra:* „— neturintys normos ribas peržengiančios išorinės drėgmės <...>“,

*turi būti:* „— be nenatūralios išorinės drėgmės <...>“.

4) 286 puslapis, priedo II antraštinės dalies A punkto trečios pastraipos antra įtrauka:

*yra:* „<...> patenkinamos būklės“,

*turi būti:* „<...> tinkamos būklės“.

5) 286 puslapis, priedo II antraštinės dalies B punkto pirma pastraipa:

*yra:* „Porai skirstomi į šias dvi rūšis:“,

*turi būti:* „Porai skirstomi į šias dvi klases:“.

6) 286 puslapis, priedo II antraštinės dalies B punkto i papunkčio pavadinimas ir pirma pastraipa:

*yra:* „i) I rūšis

Šios rūšies porai turi būti geros kokybės. Jie turi turėti veislei ir (arba) komercinei rūšiai būdingas savybes.“

*turi būti:* „i) I klasė

Šios klasės porai turi būti geros kokybės. Jie turi turėti veislei ir (arba) prekiniam tipui būdingas savybes.“

7) 287 puslapis, priedo II antraštinės dalies B punkto ii papunkčio pavadinimas ir pirma pastraipa:

*yra:* „ii) II rūšis

Šiai rūšiai priskiriami porai, negalintys būti priskiriami I rūšiai, tačiau atitinkantys pirmiau nurodytus būtiniausius reikalavimus.“

*turi būti:* „ii) II klasė

Šiai klasei priskiriami porai, negalintys būti priskiriami I klasei, tačiau atitinkantys pirmiau nurodytus minimalius reikalavimus“.

8) 287 puslapis, priedo II antraštinės dalies B punkto ii papunkčio trečios pastraipos pirma įtrauka:

*yra:* „— gležnas žiedkotis <...>“,

*turi būti:* „— gležnas sėklojus <...>“.

9) 287 puslapis, priedo II antraštinės dalies B punkto ii papunkčio trečios pastraipos antra įtrauka:

*yra:* „— nežymūs sutrenkimai <...>“,

*turi būti:* „— nežymūs lapų sumaigymai <...>“.

- 10) 287 puslapis, priedo III antraštinės dalies pirma pastraipa:  
*yra:* „<...> išilginei ašiai virš išsipūtusio kaklelio“,  
*turi būti:* „<...> išilginei storiausios stiebo dalies ašiai“.
- 11) 287 puslapis, priedo III antraštinės dalies trečia pastraipa:  
*yra:* „<...> ryšuliuke arba pakuotėje esančio I rūšies poro skersmuo neturi <...>“,  
*turi būti:* „<...> ryšuliuke arba pakuotėje esančio I klasės poro skersmuo neturi <...>“.
- 12) 287 puslapis, priedo IV antraštinės dalies pirma pastraipa:  
*yra:* „Kiekviename pakete arba nesupakuotų porų ryšuliuke leidžiami produktų, neatitinkančių nurodytos rūšies reikalavimų, kokybės ir dydžio nuokrypiai“,  
*turi būti:* „Kiekvienoje pakuotėje arba nesupakuotų porų ryšuliuke leidžiami kokybės ir dydžio nuokrypiai nuo nurodytos klasės reikalavimų“.
- 13) 287 puslapis, priedo IV antraštinės dalies A punkto i papunkčio pirma pastraipa:  
*yra:* „i) I rūšis  
Ankstyvieji porai: 10 % porų skaičiaus arba masės gali turėti gležną žiedkotį, įvyniotą kartu su apsaugota dalimi, 10 % porų gali dėl kurios nors kitos priežasties neatitikti šiai rūšiai keliamų reikalavimų, tačiau turi atitikti II rūšies reikalavimus, arba išskirtiniais atvejais turi atitikti leistinus tos rūšies nuokrypius.“,  
*turi būti:* „i) I klasė  
Ankstyvieji porai: 10 % porų skaičiaus arba masės gali turėti gležną sėkloją, įvyniotą kartu su apsaugota dalimi, 10 % porų gali dėl kurios nors kitos priežasties neatitikti šiai klasei keliamų reikalavimų, tačiau turi atitikti II klasės reikalavimus, arba išskirtiniais atvejais turi atitikti leistinus tos klasės nuokrypius.“
- 14) 287 puslapis, priedo IV antraštinės dalies A punkto i papunkčio antra pastraipa:  
*yra:* „10 % porų skaičiaus arba masės gali neatitikti šiai rūšiai keliamų reikalavimų, tačiau turi atitikti II rūšies reikalavimus, arba išskirtiniais atvejais turi atitikti leistinus tos rūšies nuokrypius“,  
*turi būti:* „10 % porų skaičiaus arba masės gali neatitikti šiai klasei keliamų reikalavimų, tačiau turi atitikti II klasės reikalavimus, arba išskirtiniais atvejais turi atitikti leistinus tos klasės nuokrypius.“
- 15) 287 puslapis, priedo IV antraštinės dalies A punkto ii papunkčio pavadinimas ir pirmos pastraipos pirma eilutė:  
*yra:* „ii) II rūšis  
10 % porų skaičiaus arba masės gali neatitikti nei šiai rūšiai keliamų reikalavimų, nei būtiniausių reikalavimų <...>“,  
*turi būti:* „ii) II klasė  
10 % porų skaičiaus arba masės gali neatitikti nei šiai klasei keliamų reikalavimų, nei minimalių reikalavimų <...>“.
- 16) 287 puslapis, priedo IV antraštinės dalies B punktas:  
*yra:* „Visoms rūšims: <...> neatitikti būtiniausių reikalavimų skersmens dydžiui ir (I rūšies porams) vienodumo reikalavimų“,  
*turi būti:* „Visoms klasėms: <...> neatitikti minimalių skersmens dydžio ir (I klasės porams) vienodumo reikalavimų“.
- 17) 287 puslapis, priedo V antraštinės dalies A punkto pirmos pastraipos 2 eilutė:  
*yra:* „<...> veislės arba komercinės rūšies, <...>“,  
*turi būti:* „<...> veislės arba prekinio tipo, <...>“.
- 18) 288 puslapis, priedo VI antraštinės dalies D punkto pirma įtrauka:  
*yra:* „— Rūšis“,  
*turi būti:* „— Klasė“.
-